

HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN EN CANARIAS



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los

derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN EN CANARIAS

Marcos Sarmiento Pérez
(editor)



EDITORIAL
SÍNTESIS

Consulte nuestra página web: **www.sintesis.com**
En ella encontrará el catálogo completo y comentado

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© Marcos Sarmiento Pérez (editor)

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid
Teléfono 91 593 20 98
www.sintesis.com

ISBN: 978-84-9171-044-8
Depósito Legal: M. 19.125-2017

Impreso en España - Printed in Spain

Índice

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Relación de autores</i> | 11 |
| <i>Introducción</i> | 13 |
| Marcos Sarmiento Pérez | |
| 1. <i>Textos, traducciones y traductores de la primera crónica de la conquista de Canarias: Le Canarien</i> | 29 |
| Gisela Marcelo Wirnitzer | |
| 1.1. <i>Introducción</i> | 29 |
| 1.2. <i>El contexto y la expedición</i> | 30 |
| 1.3. <i>Los manuscritos</i> | 32 |
| 1.3.1. <i>Las diferencias</i> | 32 |
| 1.3.2. <i>El manuscrito “B”</i> | 33 |
| 1.3.3. <i>El manuscrito “G”</i> | 36 |
| 1.3.4. <i>Los actores autores</i> | 37 |
| 1.4. <i>Las traducciones</i> | 39 |
| 1.4.1. <i>Los traductores</i> | 46 |
| 1.5. <i>Conclusiones</i> | 54 |
| Bibliografía | 55 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2. <i>Sobre la traducción al español de la primera descripción geológica del Archipiélago Canario: Physicalische Beschreibung der Canarischen Inseln</i> | 59 |
| Ana María Monterde-Rey, Marcos Sarmiento Pérez | |
| 2.1. Introducción | 59 |
| 2.2. El contexto histórico, el autor y la obra <i>Descripción física de las Islas Canarias</i> | 60 |
| 2.3. Las traducciones y los traductores | 62 |
| 2.3.1. <i>Leopold von Buch y los textos menores</i> | 62 |
| 2.3.2. <i>Adrien de Jussieu (1797-1853)</i> | 64 |
| 2.3.3. <i>Charles-Louis Boulanger (1810-1849)</i> | 66 |
| 2.3.4. <i>Eduardo Hernández-Pacheco y Estevan (1872-1965)</i> .. | 67 |
| 2.3.5. <i>Carmen Romero Ruiz</i> | 69 |
| 2.3.6. <i>Juan Carlos Carracedo y Eduardo Rodríguez Badiola</i> ... | 71 |
| 2.3.7. <i>Agustín Pallarés Padilla</i> | 72 |
| 2.3.8. <i>José Antonio Delgado Luis</i> | 74 |
| 2.4. Conclusiones | 80 |
| Archivos consultados | 82 |
| Bibliografía | 82 |
| 3. <i>En torno a la traducción al español de los informes consulares británicos sobre Canarias (1854-1914): un documento histórico de carácter comercial</i> | 87 |
| Karina Socorro Trujillo | |
| 3.1. Introducción | 87 |
| 3.2. El contexto histórico | 88 |
| 3.2.1. <i>Asentamiento de colonias europeas y nacimiento de los consulados</i> | 88 |
| 3.2.2. <i>Asentamiento de la colonia británica y nacimiento del consulado</i> | 90 |
| 3.3. Los informes y los autores | 93 |
| 3.3.1. <i>Los informes</i> | 93 |
| 3.3.2. <i>Los autores traductores de los informes</i> | 96 |
| 3.4. La traducción de los informes consulares | 98 |
| 3.4.1. <i>Las dificultades de la traducción y las estrategias adoptadas</i> | 100 |
| 3.5. Los traductores | 100 |
| 3.5.1. <i>Margaret Hart Robertson</i> | 101 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.5.2. Virgilio Moya Jiménez | 101 |
| 3.5.3. Isabel Pascua Febles | 102 |
| 3.5.4. Ana Luisa Peñate Soares | 102 |
| 3.5.5. Karina Socorro Trujillo | 103 |
| 3.6. Conclusiones | 103 |
| Bibliografía | 104 |
| 4. <i>San Mao y la traducción de Mafalda al chino en las islas Canarias</i> | 107 |
| Xavier Lee Lee | |
| 4.1. Introducción | 107 |
| 4.2. Esbozo biográfico | 108 |
| 4.3. San Mao y Canarias | 111 |
| 4.4. El cómic <i>Mafalda</i> | 113 |
| 4.5. La traducción de <i>Mafalda</i> al chino en Gran Canaria | 114 |
| 4.5.1. Competencia lingüística y traductológica de San Mao .. | 116 |
| 4.5.2. El proceso de traducción | 118 |
| 4.6. Conclusiones | 122 |
| Bibliografía | 123 |
| 5. <i>Die Vermittlung kultureller Selbst- und Fremdbilder in modernen Übersetzungen historischer Reiseberichte. Translatologische Überlegungen zu Hermann Christ: Eine Frühlingssfahrt nach den Canarischen Inseln (1886). Un viaje a Canarias, en primavera (1998)</i> | 125 |
| Heidrun Witte | |
| 5.1. Einleitendes | 125 |
| 5.2. Theoretische Grundlagen: Translation und interkulturelle Kommunikation | 127 |
| 5.2.1. Die Verschiebung kultureller Stellenwerte in Rezeption und Translation | 128 |
| 5.3. Autor und Ausgangstext | 129 |
| 5.3.1. Der Vergleich als Instrument der Vermittlung fremd-kultureller Phänomene | 130 |
| 5.4. Die Übersetzung | 133 |
| 5.4.1. Zur Relevanz moderner Übersetzungen historischer Reiseberichte im Kontext der Kanarischen Inseln | 133 |
| 5.4.2. Übersetzungsstrategien: Begriffsbestimmungen | 135 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.4.3. <i>Der Zieltext</i> | 136 |
| 5.4.4. <i>Übersetzungskritik: Defekte im Zieltext</i> | 141 |
| 5.5. <i>Fazit</i> | 144 |
| Bibliografie | 145 |
| 6. <i>La projection des œuvres d'auteurs canariens dans le monde francophone par le biais de la traduction</i> | 149 |
| Marie-Claire Durand Guiziou | |
| 6.1. <i>Introduction</i> | 149 |
| 6.2. <i>Traduire pour un objectif concret</i> | 150 |
| 6.3. <i>L'Harmattan</i> | 153 |
| 6.3.1. <i>Création d'une collection «Lettres canariennes».</i> <i>Les publications</i> | 153 |
| 6.4. <i>Éditions Le Soupirail</i> | 156 |
| 6.5. <i>Considérations sur nos traductions de poésie</i> | 157 |
| 6.6. <i>Autres considérations</i> | 158 |
| 6.6.1. <i>Les notes en bas de page</i> | 158 |
| 6.6.2. <i>Les paratextes</i> | 159 |
| 6.7. <i>Diffusion des ouvrages d'auteurs canariens</i> | 162 |
| 6.8. <i>La relation éditeur - traducteur</i> | 162 |
| 6.9. <i>Quelques écueils dans le parcours</i> | 163 |
| 6.10. <i>Conclusions</i> | 163 |
| Bibliographie | 166 |
| 7. <i>Intérpretes en la bibliografía sobre la Inquisición en Canarias ..</i> | 169 |
| Goretti García-Morales | |
| 7.1. <i>Introducción</i> | 169 |
| 7.2. <i>Comentario bibliográfico</i> | 171 |
| 7.2.1. <i>The Inquisition in the Canary Islands (1903)</i> | 171 |
| 7.2.2. <i>The Inquisition in the Spanish Dependencies (1908)</i> | 172 |
| 7.2.3. <i>English Merchants and the Spanish Inquisition in the</i> <i>Canaries (Canary Inquisition, 1586-1594) (1912)</i> | 173 |
| 7.2.4. <i>Discípulos de Lutero en Canarias, 1526-1529 (1965)</i> ... | 173 |
| 7.2.5. <i>Los orígenes de la Inquisición en Canarias, 1488-</i> <i>1526 (1991)</i> | 174 |
| 7.2.6. <i>Las conversiones de protestantes en Canarias.</i> <i>Siglos XVII y XVIII (1996)</i> | 174 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.2.7. <i>Las Islas Canarias después de la conquista. La creación de una sociedad colonial a principios del siglo XVI (1997)</i> | 176 |
| 7.2.8. <i>Los extranjeros en las Canarias orientales en el siglo XVII (2000)</i> | 176 |
| 7.2.9. <i>La vigilancia del mar: la Inquisición canaria y las visitas de los navíos (2003)</i> | 177 |
| 7.2.10. <i>Inquisición de Canarias. Visitas de navíos, 1570-1798: extractos. AMC, XVII-G-12 (2004)</i> | 178 |
| 7.2.11. <i>La extinción de un tribunal: Inquisición y sociedad en Canarias en el siglo XVIII (2004)</i> | 178 |
| 7.2.12. <i>Los flamencos ante el Santo Oficio (2005)</i> | 179 |
| 7.2.13. <i>Cautivos que fueron intérpretes (2008)</i> | 180 |
| 7.2.14. <i>Traducir y calificar para la Inquisición (2015)</i> | 180 |
| 7.2.15. <i>Interpretar para la Inquisición (2016)</i> | 181 |
| 7.2.16. <i>Lorenzo Guesquier, un intérprete singular en los procesos inquisitoriales (2016)</i> | 182 |
| 7.2.17. <i>Translators and Interpreters during the Spanish Inquisition (2016)</i> | 182 |
| 7.3. Conclusiones | 182 |
| Anexo. Relación provisional de intérpretes que trabajaron para la Inquisición en Canarias | 184 |
| Bibliografía | 194 |
| 8. <i>El codiciado título de intérprete de la Inquisición: el caso de Honorado Estacio</i> | 197 |
| Marcos Sarmiento Pérez | |
| 8.1. Introducción | 197 |
| 8.2. Requisitos que habían de cumplir los intérpretes oficiales | 198 |
| 8.3. Privilegios de los intérpretes oficiales | 199 |
| 8.3.1. <i>Ausencia de normativa específica</i> | 199 |
| 8.3.2. <i>Preeminencias de los familiares del Santo Oficio</i> | 201 |
| 8.4. Semblanza de Honorado Estacio (Honoré Stace) | 203 |
| 8.5. Solicitud, trámites y admisión de Honorado Estacio como intérprete de la Inquisición | 206 |
| 8.5.1. <i>La solicitud</i> | 206 |
| 8.5.2. <i>Los trámites</i> | 208 |
| 8.5.3. <i>La expedición del título</i> | 210 |
| 8.5.4. <i>Los costes de los trámites y la expedición de título</i> .. | 210 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 8.6. El trabajo de intérprete de Honorado Estacio | 211 |
| 8.6.1. <i>Visitas de navíos</i> | 211 |
| 8.6.2. <i>Procesos</i> | 213 |
| 8.7. Retribución de Honorado Estacio como intérprete | 214 |
| 8.8. Honorado Estacio como mediador extralingüístico | 216 |
| 8.9. Otros oficios que ejerció y títulos que obtuvo Honorado Estacio en el Santo Oficio | 217 |
| 8.9.1. <i>Depositorio de pretendientes</i> | 217 |
| 8.9.2. <i>Familiar del Santo Oficio</i> | 218 |
| 8.9.3. <i>Ayudante de alcaide de las cárceles secretas y alguacil del Santo Oficio</i> | 219 |
| 8.10. Privilegios que disfrutó Honorado Estacio por su condición de intérprete del Santo Oficio | 221 |
| 8.10.1. <i>Privilegios sociales</i> | 221 |
| 8.10.2. <i>Privilegios jurisdiccionales</i> | 222 |
| 8.11. Honorado Estacio contra el inquisidor Santalis de Bustamante | 223 |
| 8.12. Conclusiones | 224 |
| Archivos consultados | 225 |
| Anexo. Título de familiar de Honorado Estacio (inserto en el escrito a los inquisidores el 23 de abril de 1634 por el asunto del judío Mardoqueo) | 226 |
| Bibliografía | 227 |
| 9. <i>Interpretación de conferencias en las relaciones canario-africanas: Casa África</i> | 229 |
| Agustín Darías Marrero | |
| 9.1. Introducción | 229 |
| 9.2. Mediación lingüística actual de Canarias hacia África | 233 |
| 9.2.1. <i>Presentación de la institución: Casa África</i> | 233 |
| 9.2.2. <i>Relaciones iniciales: asesoramiento técnico y traducción</i> | 235 |
| 9.2.3. <i>Interpretación de conferencias en CA</i> | 238 |
| 9.2.4. <i>Análisis de los datos relativos a la interpretación</i> | 240 |
| 9.3. Conclusiones | 246 |
| Bibliografía | 249 |

Relación de autores

Marcos Sarmiento Pérez (ed.)

Es profesor titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC. Su investigación se ha centrado en la literatura de viajes en lengua alemana sobre Canarias y la historia de la interpretación en relación con la Inquisición y la conquista de las Islas Canarias. Entre sus publicaciones figura *Cautivos que fueron intérpretes* (2008/2012).

Gisela Marcelo Wirnitzer

Es profesora titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC. Su investigación se centra en la traducción de literatura infantil, didáctica de la traducción y la traducción de documentos históricos relacionados con las Islas Canarias. Entre sus publicaciones recientes figura *Traducir la historia desde diferentes prismas* (2016).

Ana María Monterde-Rey

Es profesora titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC. Se ha especializado en terminología, y su investigación se ha centrado en la didáctica de esta materia. Asimismo, ha realizado estudios terminológicos variados. Entre sus publicaciones cabe destacar *Introducción a la terminología para traductores e intérpretes* (2002).

Karina Socorro Trujillo

Es profesora titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC. Su investigación gira en torno a la traducción turística y comercial, así como sobre la historia de la traducción en las Islas Canarias. Entre sus publicaciones destaca *Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional* (2008).

Xavier Lee Lee

Profesor ayudante doctor en la Facultad de Filología de la ULPGC, su investigación abarca la lingüística comparada en relación con la lengua china, la sinología occidental en el siglo XIX y la literatura de viajes en lengua alemana sobre Canarias. Una de sus publicaciones es *La expedición de Martin Rikli y Carl Schröter en 1908: primer viaje de estudios del ámbito germanoparlante a Canarias* (2014).

Heidrun Witte

Profesora contratada doctora en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC, su investigación se centra en la teoría y didáctica de la competencia cultural translatória, así como en la percepción intercultural en el marco del proceso translatório. Su publicación más reciente es *Blickwechsel–Interkulturelle Wahrnehmung im translatörischen Handeln* (2017).

Marie-Claire Durand Guiziou

Actualmente jubilada, fue profesora titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC. Ha publicado varios trabajos didácticos enfocados a la traducción de textos de la prensa. Como traductora literaria traduce al francés esencialmente novelas y poesía de autores canarios. Una de sus traducciones recientes es *Les Roses d'Hercule* (2016).

Goretti García-Morales

Es profesora asociada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC. Su interés investigador se centra en los anglicismos en el léxico español y en la his-

toriografía de la interpretación, con especial dedicación al papel de los intérpretes durante la Inquisición. En este último ámbito destaca “Translators and Interpreters during the Spanish Inquisition” (2016).

Agustín Darías Marrero

Es profesor contratado doctor en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC e intérprete de conferencias por la ULL. Los focos de interés de su investigación son las culturas y los textos en la traducción oral y escrita, así como los procesos de su enseñanza y aprendizaje. Uno de sus últimos trabajos es *La situación comunicativa y sus constituyentes en interpretación* (2009).

8

El codiciado título de intérprete de la Inquisición: el caso de Honorado Estacio¹

Marcos Sarmiento Pérez

8.1. Introducción

En un trabajo anterior (Sarmiento Pérez, 2016a: 67) proponíamos agrupar a los intérpretes de la Inquisición en tres categorías: ocasionales, regulares y oficiales. Los primeros, nombrados para una situación puntual, y los segundos, colaboradores con los respectivos tribunales de distrito durante cierto tiempo, no precisaban más requisitos que el de conocer el español y el otro u otros idiomas en cuestión. Sin embargo, el intérprete oficial había de cumplir con determinadas exigencias y obtener un nombramiento especial.

Ahora trataremos de ilustrar cómo se obtenía el título de intérprete de la Inquisición, las razones que movían a los interesados a solicitarlo (*pretendientes*), las condiciones que habían de cumplir, los trámites que tenían que realizar y las preeminencias de que gozaban una vez obtenido. En este sentido, tomamos como ejemplo al platero y comerciante francés Honorado Estacio (Honoré Stace), que interpretó para el Tribunal de Canarias aproximadamente entre 1611 y 1650 y que obtuvo el título en 1622. Su caso, *mutatis mutandis*, es extrapolable a cualquiera

¹ Agradezco Jesús Baigorri-Jalón la meticulosa lectura del texto y las numerosas mejoras que me sugirió.

de la veintena de tribunales de distrito que existieron en el territorio del Imperio español entre finales del siglo xv y primer tercio del siglo xix².

Aun cuando fundamentalmente nos interesa resaltar la figura de Honorado Estacio como intérprete, nos referiremos también a otros cargos u oficios que desempeñó en el tribunal, pues creemos que el primero le facilitó el acceso a los siguientes. Respondiendo a uno de los propósitos del presente libro –hacer visible la persona del mediador lingüístico, sea traductor o intérprete– aportamos información sobre la biografía de Estacio, las situaciones en las que interpretó, la retribución que percibió por su trabajo, pleitos en los que se vio involucrado, etc.

El presente trabajo se encuadra, en primer lugar, en la historia de la interpretación, disciplina que viene suscitando notable interés en el ámbito de la traductología en los últimos años (cf. Baigorri-Jalón, 2015a, 2015b; Takeda y Baigorri-Jalón, 2016); en segundo lugar, encuentra cabida en la microhistoria, pues, al reconstruirse el caso de un intérprete del que ha quedado documentación, se contribuye a la reconstrucción de la historia en general (cf. Zarrouk, 2006; Alonso, Baigorri y Payàs, 2008); y, finalmente, también en la sociología, como muestran algunos estudios sobre el acercamiento de la traducción a esta otra disciplina (cf. Wolf, 2007; Simeoni, 2007). La documentación consultada la conforman, además de la bibliografía indicada a lo largo del texto, la encontrada en las respectivas secciones de Inquisición del Archivo de El Museo Canario (AMC) y del Archivo Histórico Nacional (AHN), así como en las secciones de manuscritos de la Biblioteca Nacional (BN) y la British Library (BL).

8.2. Requisitos que habían de cumplir los intérpretes oficiales

La Inquisición contó con intérpretes oficiales en los tribunales de distrito pese a no contemplarlos en su plantilla, pues la normativa inquisitorial estipulaba que el intérprete del Santo Oficio no gozaba de su fuero (BL, ms., Egerton 457, f. 134r), por lo que su condición era la de colaborador o personal auxiliar. Los requisitos para obtener el nombramiento eran los exigidos a cualquier aspirante a uno de

² *Grosso modo*, la organización del Santo Oficio era la siguiente: en la cúpula estaba el Consejo de la Suprema y General Inquisición, “la Suprema”, presidido por el inquisidor general. Constituía uno de los quince consejos de la administración central española en el siglo xvi, y junto con los Consejos de Estado y de Guerra, tenía competencia sobre toda la Monarquía. Por debajo estaban los tribunales locales o de distrito, que llegaron a ser veintinueve: Sevilla, Córdoba, Cuenca, Granada, Llerena, Canarias, Murcia, Toledo, Valladolid, Santiago y Corte (gestionados por La Secretaría de Castilla) y Barcelona, Zaragoza, Logroño, Valencia, Mallorca, Sicilia, Cerdeña, México, Lima y Cartagena de Indias (gestionados por la Secretaría de Aragón; cf. Lea, 1983: I, 787 y ss.). Dos se crearon ya entrado el siglo xvii: el de Cartagena de Indias, en 1610, y el de Corte, en 1616, que se encargó de los asuntos de Madrid, hasta ese momento dependiente de tribunal de Toledo.

los oficios de la Inquisición, es decir, que no estaban establecidos expresamente para los intérpretes, aunque aquí nos fijemos en ellos y a ellos los apliquemos. El proceso partía del pretendiente, que, aparte de conocimiento y experiencia en los idiomas, debía acreditar su limpieza de sangre: o sea, que era cristiano viejo y, por tanto, no descendiente de judíos o musulmanes; que no estaba “contagiado de la secta de Lutero y sus secuaces”; que no había sido penitenciado por el Santo Oficio; que era de vida honesta o, incluso, que sus padres no habían ejercido uno de los oficios considerados bajos³. Además, su situación económica debía ser holgada, pues había de costear la tramitación de la genealogía e información de limpieza. Por último, el cargo de intérprete de la Inquisición en el tribunal en cuestión debía estar vacante, por lo que, si ya existía uno, el pretendiente había de esperar a su fallecimiento.

El interesado tenía que conseguir su propia genealogía y presentarla al inquisidor del distrito, quien, a su vez, si resultaba aceptada, ponía en marcha el proceso de información de limpieza: para comprobar que los datos de la genealogía eran correctos, se había de interrogar a un número testigos (entre ocho y doce, aunque podían ser más) en la población originaria del pretendiente. Los interrogatorios constaban de unas trece preguntas, que un notario (u otro oficial en su lugar) recogía por escrito con las respuestas. Devuelto el cuestionario al tribunal tramitador, si el inquisidor daba su conformidad, se hacía la liquidación de gastos y la información de limpieza era enviada al Consejo de la Suprema Inquisición (el Consejo), para su aprobación definitiva (Sarmiento Pérez, 2016a: 67). Los oficiales eran nombrados por el inquisidor general, pero en los lugares más alejados de la Península, como Sicilia, Canarias o América, según Martínez Millán (1984: 217), solía delegar en los inquisidores del tribunal local.

8.3. Privilegios de los intérpretes oficiales

8.3.1. Ausencia de normativa específica

Aun cuando no hemos encontrado disposiciones específicas a preeminencias, o sea, privilegios, exenciones, ventajas o preferencias del intérprete oficial por razón de su estatus, la mención en las solicitudes de quienes pretendían obtener el título

³ Entre estos figuraban los de carnicero, pastelero, herrador y otros oficios mecánicos semejantes (Cerrillo Cruz, 1999: 148). Valga como ejemplo el caso del franciscano Miguel Pérez y Fonte, a quien el Tribunal de Canarias negó el nombramiento de intérprete de inglés en 1788, pese a haber reducido, o sea, convertido al catolicismo, a varios protestantes, porque su padre había sido zapatero, y, según el fiscal, “no se debe entrar en esta prueba por ser uno de los [oficios] que excluye el estatuto del Santo Oficio” (AMC, Inquisición, leg. CXVII-24).

es una constante. Veamos dos ejemplos. En septiembre de 1594, el mercader flamenco Lorenzo Guesquier solicitaba por escrito al Tribunal de Canarias que, atendiendo a que, por mandato del Santo Oficio, llevaba dos años sirviendo como intérprete diligente, cuidadosa y fielmente “sin premio ni salario” y sin poder hacer otra cosa, con pérdidas en su hacienda, se le certificasen los servicios prestados para él poder solicitar al Consejo el disfrute de los privilegios y franquicias de que gozaban los intérpretes en otros tribunales, especialmente en el de Sevilla (AHN, Inquisición, lib. 2365)⁴. Cuatro años más tarde, en junio de 1598, el ingeniero alemán Enrico Martínez (Heinrich Martin) pedía al Tribunal de México que, considerando que atendía y servía de intérprete de las lenguas alemana y flamenca con satisfacción, amor y voluntad, dejando de acudir a sus causas y negocios, se le hiciera merced de nombrarlo “intérprete de este Santo Oficio para poder gozar de las preeminencias que los semejantes intérpretes gozan en las demás Inquisiciones” (González Obregón, 1914: 531).

Ambas solicitudes –que resultaron aceptadas– desvelan que no debía de existir una normativa bien definida al respecto, pues, de lo contrario, los solicitantes la habrían alegado. Y así parece confirmarlo una consulta cursada por la Inquisición de Canarias a la de Sevilla el 10 de febrero de 1752, pidiéndole “se sirvan informarnos [...] de los privilegios que goza hay el intérprete del Santo Oficio y si para ello deve de haver hecho prueba de limpieza, de que quedamos agradecidos”. El tribunal sevillano respondió un mes después, el 12 de marzo, que “en quanto a los privilegios que goza en este Sancto Officio el intérprete teniendo pruebas, goza los mismos que un familiar, no siendo preciso para exercer este officio estar calificado” (AMC, Inquisición, CVII-1)⁵.

Esta respuesta nos aclara, primero, que el intérprete no necesitaba haber probado su limpieza de sangre (estar calificado) para ejercer como mediador –de ahí, el gran número de los ocasionales o regulares que intervinieron durante la existencia del Santo Oficio⁶–, pero, igualmente, que si disponía de las pruebas, gozaría de los mismos privilegios que los familiares –funcionarios sin sueldo encargados, fundamentalmente, de auxiliar al Santo Oficio y su personal, custodiar fronteras y puertos (por ejemplo, la inspección de los navíos), custodiar en sus casas a prisioneros, capturar a sospechosos y proteger y acompañar a los inquisidores, ministros

⁴ Cartas al Consejo, expedientes y memoriales 1590-1600. Cf. un amplio estudio sobre este intérprete en Sarmiento Pérez (2016b).

⁵ El hecho de que el Tribunal de Canarias dirigiera la consulta al de Sevilla obedecía, sin duda, a la relación de dependencia que había existido entre ambos: aunque ya en 1505 se nombró a un inquisidor para las Canarias, en realidad estuvieron adscritas al tribunal sevillano hasta 1568. Y esto, a su vez, radicaba en que las Islas, tras su paulatina conquista, fueron adscritas al arzobispado de Sevilla (cf. Betancor Pérez, 2011: II, 501-502).

⁶ Véase, por ejemplo, el centenar de intérpretes que recoge García-Morales en este mismo libro.

y oficiales del Santo Oficio (Cerrillo Cruz, 1999: 157). Pero ¿cuáles eran los privilegios? Trataremos de exponerlos, muy sucintamente.

8.3.2. Preeminencias de los familiares del Santo Oficio

Como personal adscrito a la Inquisición sin asignación de salario, los familiares disfrutaban de ciertos privilegios y franquicias que –sin perder de vista la dificultad de establecer una clasificación, dado que en ningún momento se realizó una regulación uniforme– cabe agrupar en económicos, sociales, militares y jurisdiccionales (Cerrillo Cruz, 1999: 151-157).

A) Beneficios económicos

Los familiares estaban exentos de acoger soldados en sus casas⁷, darles bagajes o contribuir en los repartimientos para alojarlos. Excepcionalmente hubo algunas exenciones de cargas económicas, como cuando la Suprema los exoneró del pago del llamado “pan asegurado” en Barcelona en 1532 (Cerrillo Cruz, 1999: 153). Refiriéndose expresamente a Sevilla, Bennassar (1979: 100) expone que a finales del siglo xvi estaban exentos de la obligación de acoger huéspedes, albergar soldados, participar en revistas (*alardes*), contribuir económicamente a la limpieza de las calles de la ciudad o a los suministros de la Armada Invencible⁸... Cabe añadir que por su condición de ministros de la Inquisición, en sus desplazamientos por ciudades, villas y otros lugares en el ejercicio del Santo Oficio se les había de proporcionar “buenas posadas, que no sean mesones, si vos lo pidieren, é la ropa que ovieren menester *sin dineros*...” (Millares Torres, 1874: I, 129-130).

B) Privilegios sociales

Entre estos destacaba, sin duda, la potestad de portar armas, cuestión ciertamente significativa en la sociedad del Antiguo Régimen, cargada de violencia, como señala García Hernán (1996: 583). En efecto, trasladado al intérprete, así se recogía, por ejemplo, en el título expedido en México a Enrico Martínez en 1598:

⁷ Como estamento no privilegiado, el pueblo llano, entre otras prestaciones al Estado, estaba obligado a acoger tropas en sus casas cuando era necesario.

⁸ *Ils sont exempts d'hôtes, du logement des gens de guerre, de la participation aux revues (alardes), de la contribution financière au nettoyage des rues de la ville (cas de Séville), de la contribution aux approvisionnements de l'Invincible Armada, etc.*

“Nos, los Inquisidores apostólicos [...] mandamos a toda y cualesquier Justicias [...] que para guarda y custodia de vuestra persona os dejen traer y traigáis de día y de noche, pública y secretamente, armas, así ofensivas como defensivas” (González Obregón, 1914: 532). Por contra, a los familiares se les exigía ser “personas quietas, llanos y no poderosas” (Martínez Millán, 1984: 206).

Otro de los privilegios sociales era el de la preferencia para el acceso a cargos públicos de influencia; o, aunque no de forma generalizada, la exención de prestar o servir cargos onerosos: por ejemplo, en Cuenca quedaron ocasionalmente exentos de ejercer como guardas de montes, mayordomos del pósito, etc. Además, podían tener lugares preferentes en las iglesias y actos públicos, acceder más fácilmente a otros cargos inquisitoriales, o pedir que sus mujeres fueran defendidas por el Santo Oficio en las causas criminales que se suscitaban contra ellas (Cerrillo Cruz, 1999: 155-156).

C) Privilegios militares

En algunos casos se concedió a los familiares la exención de ir a la guerra y, en otros, beneficios complementarios en este ámbito (Cerrillo Cruz, 1999: 154).

D) Privilegios jurisdiccionales

Sin duda, los privilegios más codiciados eran los jurisdiccionales, pues, si bien en las causas civiles los familiares habían de someterse a la justicia real, en las causas criminales podían acogerse a la inquisitorial –sin duda, más benévola en diversos aspectos–, salvo en determinados crímenes, entre los que destacamos: crimen de lesa majestad, crimen nefando contra natura, crimen de levantamiento o conmoción de provincia o pueblo, etc.⁹. Como veremos más adelante, de este privilegio se benefició Honrado Estacio al menos en dos ocasiones en 1634.

En suma: cabe concluir que las preeminencias de que gozaban los intérpretes oficiales eran las que acabamos de bosquejar para los familiares. Y así parece quedar trasladado en el título de intérprete de Enrico Martínez en México: “Y vos

⁹ La relación sigue así: “Crimen de quebrantamiento de cartas, o seguros de su Magestad, o nuestros; y de rebelión, y inobediencia a los mandamientos Reales, y en caso de aleue, o de forzamiento de muger, o robo della, y de robador público, o quebrantamiento de casa, o Iglesia o Monasterio, o de quema del campo, o de casa con dolo; y en otros delitos mayores que estos. Item en resistencia, o desacato calificado contra nuestras justicias Reales, porque en el conocimiento destos casos los dichos Inquisidores no se han de entremeter, ni tener jurisdicción alguna sobre los dichos Familiares” (Argüello, 1630: s/p).

guarden y hagan guardar todas las gracias, franquezas y excepciones y libertades que por razón de ser tal intérprete, os deben ser guardadas, y acostumbran guardar” (González Obregón, 1914: 532).

Antes de abordar los pormenores de Honorado Estacio como intérprete de la Inquisición, esbozaremos su biografía.

8.4. Semblanza de Honorado Estacio (Honoré Stace)

Hijo de Honorado Estacio e Inés Martel, había nacido en 1589¹⁰ en la ciudad francesa de Ruan (Rouen), donde fue feligrés de la parroquia de San Esteban. A Las Palmas llegó hacia 1610, por tanto, con 21 años. Ya en 1611 constaba como vecino de la ciudad, con casa propia en la calle de la Herrería, muy cerca de la sede del Tribunal de la Inquisición y de la catedral, donde un año después, el 14 de septiembre de 1612, fue designado para el empleo de platero¹¹. Lo ejerció hasta 1630, centrado, mayormente, en la conservación y reparación de la plata, con un sueldo de dos ducados al día (AMC, Inquisición, XCIV-16A, f. 6r), lo que equivalía a unos veintidós reales, o sea, aproximadamente novecientos maravedíes anuales¹² (cf. Lobo Cabrera, 1989: 15-16). Según Fraga González (1994: 212), también realizó trabajos de platería en otras iglesias de la isla.

Es posible que, como era costumbre, Honorado Estacio viniese a las Islas agasajado por alguno de los plateros ya residente en ellas, acaso por Andrés de la Mar, en Las Palmas¹³. No sabemos si ya traía conocimientos de español, lo cual no sería extraño siendo Ruan una ciudad portuaria con intenso intercambio comercial, en el caso que nos ocupa, con el Archipiélago canario. De no ser así, lo debió de

¹⁰ Cuando el 15 de marzo de 1613 compareció como testigo de abono en el proceso contra el marsellés Jacques Escolle, Honorado Estacio declaró que tenía 24 años poco más o menos (AMC, Inquisición, LVII-2, f. 61v).

¹¹ Gran parte de la información biográfica la hemos tomado de Brito González (2000: 309-317; 219, 334, 336, 343, 345, 347, 390). Para evitar excesivas repeticiones, la damos por indicada, y solo señalaremos en el texto la procedente de otra fuente.

¹² Como referencia cabe señalar que, en 1608, el entonces platero del templo Mateo Piñero percibió como sueldo anual 6.999 maravedíes, y aparte, gratificaciones por encargos extras que se le hicieran (Hernández Perera, 1955: 322).

¹³ Otros plateros franceses en las Islas fueron: Michel Leseur, ruanés, ya en 1602 asentado en La Laguna (Tenerife) y Pierre Pluais, de Saint-Malo, residente en 1627 en Garachico (Tenerife) (Fraga González, 1994: 213, 218); Juan Pablo Degumiel, establecido en 1613 en Las Palmas y, posteriormente, en Santa Cruz de La Palma; Guillermo Bigot y su hijo Claudio, también ruaneses, asentados en 1620 en La Laguna (Hernández Perera, 1955: 392, 383-384); Jacques Fernando, de Limes, residente en La Laguna y Andrés de la Mar, en Las Palmas (AMC, Inquisición, CXVII-19, ff. 93r, 73r).

aprender en poco tiempo en Las Palmas, pues desde 1611 interpretaba en las visitas de navíos.

A handwritten signature in dark ink on aged, yellowish paper. The signature is written in a cursive, somewhat stylized script. It begins with a large, ornate 'H' followed by 'onrado' and 'Estacio'. There are decorative flourishes and a long horizontal line extending from the end of the signature.

Autógrafo de Honrado Estacio (AMC, Inquisición, XCIV-16A, f. 6r).

En 1613 se casó con María de la Trinidad Díaz Sánchez, cuyos padres eran naturales de Madeira, y que aportó seis mil reales en su dote. En aquel momento, el capital de nuestro platero e intérprete ascendía a unos nueve mil reales. Fundamentalmente a partir de 1615 fue acumulando un considerable patrimonio en bienes raíces, y, andando los años, llegó a tener casas en la ciudad de Las Palmas y en las localidades grancanarias de Telde, Vega de San Mateo y Arucas, así como numerosas propiedades rústicas.

Por otro lado, también tuvo terrenos en arriendo: por ejemplo, en 1619, adquirió del convento de San Pedro Mártir de Las Palmas seis fanegadas con un cuarto de parral en el lugar conocido como Gamonal, por tres vidas, al precio de tres ducados anuales; en 1630, el ingenio y mayorazgo de Arucas por un periodo de nueve años, que prorrogó por otros nueve. Entre 1645 y 1648 adquirió asimismo viñas y cortijos.

En otro ámbito, llegó a poseer tres embarcaciones y una tienda con mercancías por valor superior a los treinta mil reales. Como no podía ser de otra manera, pues era inherente a la posesión de tierras, llegó a tener siete u ocho esclavos, considerados artículo de lujo.

Ya a partir de 1620 empezó a combinar el oficio de platero en la catedral con la actividad mercantil, introduciéndose en el negocio de la lana y el vino, hasta que en 1630 cesó en su trabajo en el templo capitalino, y desde entonces solo figura en la documentación notarial como mercader¹⁴. Aparte de comerciar con África,

¹⁴ Por ejemplo, a través de reconocimientos de deuda otorgados a su favor por mercaderías vendidas se sabe que el valor de estas pasó de 30.000 maravedies en 1622 a 156.078 en 1625.

en la década de los treinta empezó a hacerlo también con las Indias, sobre todo con el vino¹⁵, y ello a pesar de no tener la *carta de naturaleza*, que, como es sabido, equiparaba a los extranjeros a los naturales, o sea, a los españoles, y que era requisito indispensable, aunque en la práctica hubo excepciones. Por aquel entonces, las condiciones mínimas para obtener la carta eran: estar casado con española o hija de extranjero nacida en territorio español, llevar residiendo en dicho territorio 20 años y poseer más de 40.000 ducados en bienes raíces (Torres Santana, 1991: 22, 26). Huelga decir que no todos los aspirantes la conseguían: el propio Honorado Estacio parece que no llegó a obtenerla, pese a solicitarla en 1630, 1631, 1637 y 1639 (Brito González, 2004: 280, 286-287, 312).

Su condición de comerciante sale a relucir también en la documentación inquisitorial. Así, por ejemplo, cuando, el 27 de julio de 1633, se encontraba detenido en la cárcel de familiares por un asunto con el juez de contrabandos, pidió por carta a los inquisidores que se le diese “un fiado o esta çiudad por cárcel para que yo pueda despachar y solicitar dichos negoçios” (AMC, Inquisición, LXXXV-4, s/f)¹⁶. Posteriormente, en abril de 1634, cuando también se encontraba preso de la Inquisición por la muerte de uno de sus esclavos, alegando que poca culpa había tenido él en ello, pedía que se lo dejase en libertad para atender un navío que tenía descargando en el puerto y le estaba ocasionando gran coste, así como para despachar las mercaderías que tenía en tierra (AMC, Inquisición, CXIX-45, 21r). Asimismo, según consta en el acta de la visita realizada el 30 de agosto de 1638 al navío inglés Samuel Joseph, la carga que traía de Londres (fardos y telas de lana) venía consignada a Honorado Estacio (AMC, Inquisición, CLXXV-56).

Como la de otros franceses en territorio español, la actividad mercantil de nuestro intérprete se vio afectada por la guerra franco-española entre 1635 y 1659. Si hasta entonces había comerciado regularmente con Francia, luego hubo de relacionarse con mercaderes ingleses asentados en Tenerife, para los que actuaba como apoderado y distribuidor en Gran Canaria. Por otro lado, sufrió el embargo de sus bienes, para cuya recuperación hubo de apoderar a agentes y procuradores en Madrid y, por ejemplo en 1639, pagar 400 ducados de plata, fijados por la junta de embargos.

La adquisición de gran número de propiedades rústicas en la última década de su existencia provocó que acabase sus días en graves apuros económicos. En su testamento, de 1650, expone que debía más de 42.000 reales, por lo que dejó a sus herederos una situación muy comprometida. Sus hijos se vieron obligados a vender diversas propiedades en 1655 y 1657.

¹⁵ Así lo evidencia, por ejemplo, un poder que otorgó a procuradores de los Reales Consejos para presentar una información y solicitar que se le permitiera cargar a Indias como a los demás vecinos.

¹⁶ El inquisidor Francisco Manso Dávila le dio la ciudad por cárcel, no obstante, advirtiéndole que si la quebrantaba sería sancionado con doscientos ducados.

Honorado Estacio tuvo cuatro hijos varones: Tomás ingresó en los dominicos; Bartolomé se hizo clérigo presbítero; José se trasladó a las Indias hacia 1661 con poder de su madre y sus hermanos para cobrar ciertas deudas, pero no regresó; y Luis, el mayor, que se casó en 1645 y se dedicó a conservar el patrimonio heredado, no tuvo hijos, por lo que la línea directa de la familia desapareció sin herederos.

Honorado Estacio falleció en 1654, a la edad de 65 años y fue enterrado en el convento de San Pedro Mártir en el hábito de los dominicos.

8.5. Solicitud, trámites y admisión de Honorado Estacio como intérprete de la Inquisición

8.5.1. La solicitud

El 19 de octubre de 1619 presentó Honorado Estacio la petición ante el inquisidor Juan Franco de Monroy de que se sirviera admitirlo “en una de las plaças de familiar que están al presente bacas *o por yntérprete de la dicha lengua* [francesa]¹⁷ con las exemptiones, livertades y privilegios que se acostumbra y guardan en la Inquisición de Sevilla” (AHN, Inquisición, leg. 2367-1, s/f). Como veremos pronto, primero fue admitido como intérprete y, años más tarde, como familiar. Aunque aún no reunía todos los requisitos para su petición, se cumplía ya uno de ellos: el anterior intérprete oficial, el flamenco Lorenzo Guesquier, había fallecido a finales de 1614 (Sarmiento Pérez, 2016b: 23), por lo que la plaza estaba vacante.

Y así lo expone el propio Estacio al indicar en su escrito que “por muerte de la lengua” —recordemos que lengua era otra denominación de intérprete— y por nombramiento del inquisidor había estado sirviendo como intérprete cuando se había ofrecido “annsi en el tribunal, como en las visitas de los navíos françeses que surgen [fondean] en el puerto desta ysla”. Pero no tenía aún las informaciones de limpieza de sangre, por lo que con la petición presentaba el memorial de genealogía y suplicaba que, entretanto se llevaban a cabo la pruebas de limpieza en la ciudad francesa de Ruan, de donde era natural, se le admitiera, pues en su persona y la de su mujer concurrían “las calidades de limpieza neçessarias”. Por su parte estaba dispuesto a presentar lo necesario para los costos y gastos (AHN, Inquisición, leg. 2367-1, s/f).

Acto seguido, el inquisidor mandó: que se hiciesen los trámites para las informaciones de prueba de limpieza en Ruan; que se remitiese crédito y letra [carta] para Madeira, de donde eran los padres y abuelos de María de la Trinidad, la esposa de Estacio; que este depositase cincuenta reales para las informaciones que se

¹⁷ Cartas al Consejo, expedientes y memoriales, 1610-1619. La cursiva es nuestra.

hubiesen de realizar en Gran Canaria; y que se pidiese al Consejo que, mientras se concluían las pruebas, se le hiciese a Honrado Estacio “la merçed que a Lorenço Izquier” [Guesquier].

En efecto, aunque el inquisidor no lo especifica, en 1594 el Consejo había accedido a conceder el título de intérprete de la Inquisición de Canarias a Guesquier sin haber presentado previamente la genealogía y las informaciones de limpieza, justificado por el exceso de trabajo y escasez de personal en el tribunal en aquel momento (cf. Sarmiento Pérez, 2016b: 22).

A la petición remitida al Consejo adjuntaba el inquisidor del Tribunal canario una carta de respaldo, con fecha 14 de diciembre de 1619, destacando que todo lo expuesto por Honorado Estacio era cierto y verdadero:

[...] y por su virtud y buenas partes [cualidades] y puntualidad con que acude a las visitas de los navíos y demás cosas que se ofreçen, mereçe que V S^a le honrré y haga la merçed que a los demás yntérpretes que en esto la reçiviremos todos por ser notoria su limpieça y concurrir en su muger las calidades necesarias por lo que toca a su madre, cuyas pruebas quedan hechas, y tenerse de su padre buena relaçion (AHN, Inquisición, leg. 2367-1, s/f).

Recibida en el Consejo en enero del año siguiente, 1620, la carta tuvo esta respuesta, de 5 de mayo:

Reçivimos una carta de 14 de diçiembre del año pasado de 619 con la petiçion de Honorado Estaçio yntérprete de la lengua françesa en ese Santo Offiçio que pretende ser familiar de una de las plaças que están vacas en esa çiudad, y visto lo que deçis, a pareçido que estando las ynformaçiones de genealogía y limpieça bastantes, le deis el título de familiar de esa Inquisiçion como lo pide (AHN, Inquisición, lib. 600, fol. 1r¹⁸).

Como veremos, aun cuando el final fue positivo, las cosas no transcurrieron como parecían, pues el resultado de la respuesta del Consejo no fue la admisión de Honorado Estacio como familiar, sino primero como intérprete, y tampoco esto ocurrió sobre la marcha. Cabe intuir que los inquisidores del tribunal de Canarias, pese a contar con el consentimiento del Consejo, prefirieron esperar a tener toda la documentación de las informaciones de limpieza de Estacio y su mujer antes de admitirlo como intérprete de la Inquisición, pues no lo hicieron hasta dos años después, en 1622, y como familiar en 1626.

¹⁸ Registro primero de cartas y despachos del Consejo para los Inquisidores del Tribunal de Canarias, 1620-1737.

8.5.2. Los trámites

La documentación que hemos consultado en el AMC, aunque incompleta y parcialmente rota, permite concluir que el Tribunal remitió a Francia una primera solicitud para las informaciones de las pruebas de limpieza de Honorado Estacio en torno a finales de octubre de 1619. La documentación resultante del primer interrogatorio de testigos en la ciudad de Ruan, fechada allí el 24 de abril de 1620 y llegada al Tribunal de Canarias el 13 de julio, fue desestimada por venir las pruebas “faltas de conocimiento de los abuelos paternos y maternos del pretendiente y fuera del estylo que se tiene y guarda en el Santo Offiçio açerca de la limpieza” (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 8r).

Respecto de María de la Trinidad, el tribunal remitió el 22 de octubre 1619 un escrito al comisario de Madeira, exponiendo que se pretendía averiguar su genealogía y limpieza, pues sus padres y abuelos paternos habían sido vecinos y naturales de Funchal. Al escrito se adjuntaba el interrogatorio que había de hacerse a 12 testigos de los más viejos y ancianos y, a ser posible, cristianos viejos, que no fueran parientes de la parte ni presentados por ella, y con el recato y secreto que se acostumbraba, mediante juramento ante notario o escribano ministro del Santo Oficio, o, en su defecto, ante otro que fuera cristiano viejo fiel y legal en su oficio. Y, como era habitual en los interrogatorios inquisitoriales, tomándoles primero juramento de que guardarían secreto de lo que ante él pasara, los examinara diciéndoles las preguntas y repreguntas necesarias para averiguar la verdad. Y que, finalizados los interrogatorios, y después de indicar al pie de la información su parecer respecto de la limpieza de la susodicha, se cerrara y sellara el acta en pública forma, y se la remitiera al tribunal, por duplicado, en pasaje seguro y con personas de recaudo por el riesgo del mar y los corsarios. Por último se añadía que los gastos resultantes se mandasen cobrar del crédito que Honorado Estacio remitía (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 7r-v).

Tampoco aquel memorial, que llegó al tribunal el cinco de septiembre de 1620, pudo ser aceptado por no probar “bastantemente el conocimiento y naturalezas” de los abuelos paternos de María de la Trinidad (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 5r).

Una vez el Secretario del tribunal notificó unos días después ambas anomalías a Honorado Estacio, este justificó por escrito que no había incluido información sobre sus abuelos paternos y maternos por haber quedado huérfano de pequeño y no haberlos conocido. Para remediarlo, se remitía a sus primos y otros parientes de Ruan, así como a un vecino de ellos, todos naturales y residentes en las parroquias de San Martín y San Esteban. Y respecto a su esposa, suplicaba que se interrogase a ancianos y naturales de Madeira ahora residentes en Las Palmas, que habían conocido a los padres y abuelos de su mujer, y que se hicieran las demás diligencias necesarias, para cuyos costos y gastos depositaría lo necesario (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 3r, 4r).

Acto seguido, los inquisidores (Franco de Monroy y Gonzalo Messia Lobo) mandaron despachar los documentos necesarios para el Provisor y Vicario general de Ruan y el comisario de Madeira, y que se examinase a los testigos que en Las Palmas pudieran deponer en el asunto (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 3v).

La documentación de la segunda petición a Francia la envió el tribunal el 14 de octubre de 1620, por mediación del comisario en la isla de La Palma, con personal del capitán y comerciante francés afincado en aquella isla Nicolás Massieu (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 10r). Massieu la encaminó —en el navío *La Francesa*, que transportaba azúcar desde la localidad palmera de Tazacorte— a su “correspondiente” en Ruan, quien, a su vez lo entregaría al Provisor y Vicario General, y este, finalmente, al comisario (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 1v). Los inquisidores volvieron a pedir que la información sobre la genealogía y limpieza se hiciera “en la forma que es costumbre” y que nuevamente se recibiera información del “conocimiento, naturaleza y limpieza de todos los susodichos” conforme a la preguntas del interrogatorio adjunto, examinando a 12 testigos. Y que con toda brevedad se remitiese al tribunal por duplicado, dado el riesgo y peligros del mar, en los navíos que viniesen a las Islas. Añadían los inquisidores que si no se tuviera conocimiento de los abuelos de Estacio, al menos se verificasen “los apellidos de Estacios y Martiles”, y que para los costos y gastos, el pretendiente enviaba crédito (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 8r).

Paralelamente, el 13 de noviembre de 1620, el tribunal cursó la segunda petición al comisario de Madeira, para que se volviese a examinar a 12 testigos conforme al interrogatorio que se adjuntaba. Además de reiterar que fuesen cristianos viejos, personas ancianas y de crédito, se indicaba que entre ellos se interrogase a las personas cuyos nombres y apellidos se incluían¹⁹, así como a algunos parientes si los hubiere, “con el recato y secreto que se acostumbra”, y que hecho todo ello, cerrado en pública forma, lo remitiese al tribunal de Las Palmas por duplicado, reiterando que para los costos y gastos Honorado Estacio enviaba crédito²⁰ (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 5r-v).

Aunque tampoco parecen haberse conservado las genealogías e informaciones de limpieza definitivas de Honorado Estacio y su esposa, sí consta que llegaron de Ruan y Madeira, y que finalmente fueron aceptadas por el tribunal de Canarias. Así lo desvela el propio Estacio, por ejemplo, en otro escrito que remite a los in-

¹⁹ Al canónigo Roque de Castro, María Arias, Samuel de Mederos, Francisco de Mederos, canónigo, su hermano, Pedro de Cueto, escrivano, María Furtada, Francisco Luis, pesador de la harina, Catalina Morera, P. S. Rodríguez, madre de fray Manuel de la Orden de San Francisco, Bautista Pérez, Antonio Afonso, herrero, Antonio Díaz, portero de la Audiencia, María Díaz y otra muger llamada la Rubia, vendederas, doña Magdalena Caldera y otra hermana suya, Bastian Mendez, su marido, y María de Morales, vendedera, moradores en las ruas de los Herreros y de los Molinos.

²⁰ Como era de rigor, los inquisidores exponía que si en algún momento “por acá fuéremos en algo de provecho, avisándonos lo acudiremos a ello con mucha voluntad”.

quisidores ya en julio de 1623 –solicitando que se le fijara un salario por su trabajo como intérprete en las visitas de navío: “Honorado Estacio, platero, vezino desta ciudad, *yntérprete de la lengua françesa con título de que ay aprovación de las ynformaciones de mi limpieza y la de María de la Trinidad, mi muger [...]*”²¹ (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 9r). E igualmente en el título de familiar, expedido en 1626, se hace constar que el tribunal tenía aprobadas ambas pruebas (AHN, leg. 1814, exp. 11, s/f).

Por fin, a los dos años de haber solicitado por segunda vez las pruebas de limpieza a Francia y a Madeira, nuestro intérprete consiguió su objetivo: “Honorado Estacio, platero, vezino desta ciudad y natural de França, fue admitido por intérprete de la lengua françesa desta Inquisiçion en 3 de agosto de 1622 años por el Señor Inquisidor” (AMC, Inquisición, XXXIII-14 (CXXI-2))²².

8.5.3. *La expedición del título*

Muy a pesar nuestro, no hemos encontrado el título de intérprete de la Inquisición de Canarias que muy probablemente expidieran los inquisidores del tribunal canario a Honorado Estacio, pues, como indicamos antes, aunque lo habitual era que lo hiciera el Inquisidor General, en los tribunales más alejados de la Península solía delegar en los inquisidores del respectivo tribunal (Martínez Millán, 1984: 217). Así sabemos que ocurrió en México, por ejemplo, con el alemán Enrico Martínez, en 1598, a quien allí mismo se nombró y expidió título de intérprete del Santo Oficio de las lenguas alemana y flamenca tan solo dos días después de haberlo solicitado al tribunal (González Obregón 1914: 531-532). En cualquier caso sabemos que lo tuvo, pues el propio Estacio nos lo desvela en el escrito de julio de 1623 al que nos referimos en el epígrafe anterior.

8.5.4. *Los costes de los trámites y expedición de título*

Al no disponer del expediente completo, desconocemos el importe total que hubo de abonar Honorado Estacio por los trámites de las genealogías e informaciones de limpieza de sangre, pero debieron de ser cuantiosos, dado que no solo se cursaron cuatro solicitudes, sino que se hicieron a Francia y Madeira, respectivamen-

²¹ La cursiva es nuestra.

²² Así consta en el *Libro y Abecedario de los Comisarios, Familiares y ministros que hay en las Islas desta Inquisición y en los lugares dellas hecho en Henero de 1605. El Abecedario de Información de limpieza que se an hecho en esta Inquisiçion así buenos como defectuosos*.

te²³. Amén de los costes de escribanía y los inherentes a los trámites (transporte de documentación, trabajo de los comisarios, intérpretes y escribanos en Ruan y Madeira, etc.), hemos de contar también con los de las traducciones del pliego de preguntas e instrucciones, así como de las respectivas respuestas (español-portugués-español y español-francés-español). A este respecto cabe imaginar que el propio Honorado Estacio se involucrase en las traducciones de los documentos, al menos en la combinación español-francés-español, e incluso acaso ayudado por su mujer en los documentos trasladados del portugués al español²⁴. Aun suponiendo que la correspondencia se hubiese intercambiado en latín, era habitual que al final se tradujese también al español.

8.6. El trabajo de intérprete de Honorado Estacio

8.6.1. Vistas de navíos

Las primeras interpretaciones de Honorado Estacio fueron en las visitas de navíos en el puerto de Las Palmas, sede del tribunal. De la fecha de inicio, hacia 1611, solo contamos con su propio testimonio: cuando el 22 de octubre de 1620 solicitó a los inquisidores que se le pagase por su trabajo como intérprete y otras tareas relacionadas con las visitas, exponía que llevaba 10 años prestando el servicio

²³ Si tenemos constancia, por ejemplo, de que a principios de 1621 Honorado Estacio depositó 50 reales, que quedaron recogidos en las cuentas de depósitos de pretendientes (ANH, Inquisición, leg. 2368, s/f). Aunque solo sea como referencia de lo que tuvo que afrontar Honorado Estacio, pues son de fechas posteriores y circunstancias diferentes, podemos remitirnos a dos ejemplos. En 1699, el jesuita Jesús Juan de Figueredo Buendía solicitó ser nombrado intérprete de quechua en Lima. Como sus abuelos maternos eran españoles, para averiguar sus naturalezas y limpiezas de sangre se examinó a los testigos en dos localidades en España. Los gastos del expediente ascendieron a 880 reales y 17 maravedíes de plata antigua (AHN, Inquisición, leg. 1249, exp. 4). A finales de 1756, Roberto de la Hanty, irlandés, pero residente hacía veintiocho años en el Puerto de Santa Cruz (Tenerife), solicitó nombramiento como intérprete de inglés e irlandés y, conjuntamente, familiar del Santo Oficio. Aunque no fue necesario acudir a Irlanda, pues se interrogó a irlandeses residentes en la isla, el expediente costó 1.104 reales de vellón (AMC, Inquisición, leg. LXXXVII-1; cf. también Sarmiento Pérez, 2016a: 68).

²⁴ Pese a su menor dificultad de intercomprensión, la documentación notarial de la época evidencia que se traducían documentos de esta lengua: por ejemplo, en abril de 1587 en Las Palmas, ante el escribano Francisco Casares se menciona haberse entregado una carta de crédito “trasuntado de la lengua portuguesa a castellana con autoridad judicial”, y un crédito [...] “que por venir en lengua portuguesa, se presentó ante la justicia de esta Isla para que se trasuntase en lengua castellana” (en Lobo Cabrera, 1999: 355, 356).

(AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 6r)²⁵. Es de suponer que las actas de aquellas visitas figuren entre las muchas perdidas en el tribunal de Canarias —como aclara Fajardo Spínola (2004, 2003b: 28)—, pues, guiándonos por la documentación de este profesor, que ha investigado a fondo esta cuestión, no hemos encontrado las intervenciones de Estacio entre 1611 y 1624.

Sí se conservan en el AMC, no obstante, las actas de tres visitas en las que intervino nuestro intérprete. La primera de ellas, el 17 de agosto de 1624, al navío francés *La Margarita*, procedente de Saint-Malo (Francia), con 10 tripulantes y cargado de madera de pipas, arcos y lienzos crudos y creas. En el segundo de los tres interrogatorios practicados se indica que “se hizo parecer a otro ombre al parecer estrangero del qual *por lengua de Onorado Estacio yntérprete de la lengua francesa*²⁶ fue recibido juramento”. Estacio firma al final del acta (AMC, Inquisición, CXLVIII-23, fols. 2r, 3r). Luego, el seis de julio de 1626, en la visita al navío *La Francesa*, también procedente de Saint-Malo, en la que se tomó declaración a tres tripulantes, Estacio solo interpretó con el segundo de ellos, el maestre (AMC, Inquisición, CLXXIX-74, fols. 2r-3r).

La última intervención que hemos encontrado es del 27 de enero de 1650, cuando ya tenía 61 años, en el navío *El Príncipe*, procedente de Ámsterdam, con tripulantes holandeses y cargado de contracreas, crea cruda, lienzos anchos y blancos, ropas de lana, sombreros, peñascos y otras menudencias. Cabe señalar que uno de los tres tripulantes que declararon, Pedro del Pirú, era natural de Saint-Malo, pero vecino de La Laguna (Tenerife), donde ejercía como mercader, por lo que hablaba español²⁷, y sirvió de intérprete al segundo. Honorado Estacio lo hizo con el tercero, Julián Morban, que primero dijo ser de Frexelingas y luego de Ámsterdam, de 19 años, criado de Pedro del Pirú (AMC, Inquisición, CLXXVI-72, fols. 2r-v). Como en el acta no se aclara este pormenor, cabe suponer que el interrogado hablase francés, pues, de no ser así, habría que dar por sentado que Estacio hablaba neerlandés. Por nuestra parte, creemos más probable lo primero²⁸.

Ahora bien, aun cuando este pormenor no se especifique en las actas de las visitas que se conservan, teniendo en cuenta que Honorado Estacio se ocupaba, ade-

²⁵ Aquella solicitud saca también a relucir que en ese momento estaba inmerso en los trámites para ser admitido como intérprete de la Inquisición: “Honorado Estacio, vesino desta ciudad y *pretendiendo ser lengua yntérprete* deste Santo Oficio [...]” (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 6r). La cursiva es nuestra.

²⁶ La cursiva es nuestra.

²⁷ A juzgar por el sobrenombre, también cabe suponer que hubiese residido algún tiempo en Perú.

²⁸ En el mismo expediente, pero con fecha 30 de enero de 1650, se incluye la visita del navío *Agro Dorado*, procedente de Middelburg, con más de 100 hombres y mujeres holandeses con destino a San Cristóbal, en la que, no obstante, se interrogó al capitán del navío, natural de Frexelingas, “por medio de Andrés Jerónimo, que juró a dios y a una cruz haçer bien y fielmente el offiçio de intérprete” (AMC, Inquisición, CLXXVI-72).

más de mediar lingüísticamente, de los preparativos de las visitas, nos inclinamos a concluir que también intervenía incluso en aquellas en las que no era necesaria su mediación como intérprete. Los preparativos eran, en cualquier caso, los mismos.

Tareas relacionadas con las visitas de navíos

Además de la mediación lingüística, Honorado Estacio nos explica que también ponía su “solicitud [cuidado, diligencia] y trabaxo en buscar los caballos y paggallos, para el comisario, secretario y alguasil deste Santo Officio que van a haser las dichas visitas”. El puerto en el que fondeaban los barcos estaba a una legua²⁹, o sea, a cinco kilómetros y medio, de la sede del tribunal, por lo que era imprescindible hacer el recorrido en montura. En efecto, de que los intérpretes en las visitas de navíos no se limitaban a mediar lingüísticamente y examinar libros en lengua extranjera tenemos muestras también del tribunal de Sevilla, en relación con uno de cuyos puertos se nos dice: “Luego que qualquiera navío entra y da fondo en la baía de la ciudad de Cádiz, *el guarda del Santo Officio previene al yntérprete a quien toca para que apreste lo necesario para visitarlo por el Santo Oficio de la Inquisición [...]*”³⁰ (BN, Ms. 718, fol. 50r). Es comprensible, pues, que los inquisidores –como así ocurrió– accediesen a la petición de Estacio respecto del pago que les solicitó por las visitas a los navíos.

8.6.2. Procesos

En el periodo que medió Honorado Estacio, la actividad procesal contra franceses parece no haber sido muy copiosa a juzgar por los procesos encontrados en el AMC. Además, varios de los procesados hablaban español, o con alguno de ellos intervino otro intérprete. Lo cierto es que solo hemos encontrado un proceso, contra el marinero francés Nicolás Fornacario en 1621, en el que interpretara Estacio en el periodo de su actividad (ca. 1611- ca. 1650). Y realmente no fue un proceso completo, y Estacio interpretó en una única audiencia con el reo³¹. El expediente, compuesto de las declaraciones de varios testigos que habían visto al francés hacer “algunos gestos extraños en la Iglesia durante la misa”, lo había incoado inicial-

²⁹ Esta información la proporcionan los inquisidores Gonzalo Messía Lobo y Francisco de Santalis y Bustamante en una carta que enviaron al Consejo en 1623 respaldando la petición de Honorado Estacio de que se le asignara un salario por su trabajo como intérprete (AHN, Inquisición, leg. 2368, s/f). Más adelante volveremos a referir nos a ella. Recordemos, por otro lado, que una legua equivalía a 5.572,7m.

³⁰ La cursiva es nuestra.

³¹ Parece ser que posteriormente hubo un proceso, pues Fajardo Spínola (2003a: 352) lo incluye en su listado de procesados en 1648.

mente la Real Audiencia, que luego lo remitió al tribunal inquisitorial (AMC, Inquisición, C-24, fol. 132r -140r).

Consiguientemente, el 13 de julio de 1621, habiendo visto el tribunal la declaración realizada por el detenido el día uno, las testificaciones recibidas por el Santo Oficio contra él y las declaraciones del capitán del navío en el que venía por marinero, los inquisidores Juan Franco de Monroy y Messía Lobo mandaron entrar a Fornacario y, “por lengua de Honorado Estacio yntérprete de la [lengua] francesa”, le hicieron varias preguntas, tras lo cual dijo algunas oraciones en latín³². Luego firmó su declaración, “habiéndosele dado a entender por el dicho yntérprete”, y, finalmente, fue advertido que quando entrase en las iglesias a oír misa estuviese con decencia y no causare escándalo a los fieles, pudiendo irse libremente a donde le pareciere (AMC, Inquisición, C-24, fols. 141r-142r).

Antes de pasar al siguiente epígrafe nos parece oportuno referiremos sucintamente a los procesados franceses de los que se conserva información en el AMC, entre los que, como veremos, el propio Honorado Estacio compareció como testigo de abono³³. Jacques Fernando, natural de Limes, Borgoña, de oficio platero, por blasfemar jurando por Dios y por la cruz en falso, tuvo su primera audiencia el 15 septiembre de 1607, y no necesitó intérprete, pues era vecino de La Laguna (Tenerife) y hablaba español (AMC, Inquisición, CXVII-19, fol. 93r). Y tampoco lo necesitaron varios testigos franceses, entre ellos Andrés de la Mar, también platero y vecino de Las Palmas (fol. 73r). En el proceso contra Jacques Rouet en 1612, por herejía, interpretó Thomas Barbier, mercader francés, vecino de la ciudad, como se hace constar, “por no haber al presente intérprete de la lengua francesa” (AMC, Inquisición, CXXXVII-14, fol. 18r). Luego, en el proceso contra el marinero marsellés Jacques Escolle, por herejía y reniego, tampoco se necesitó intérprete, pues, como salió a relucir ya en su primera audiencia, el 18 mayo 1612, “habla ladino la lengua española” (AMC, Inquisición, LVII-2, fol. 23r). Y tampoco lo necesitaron varios testigos franceses: entre ellos, nuestro intérprete, que compareció como testigo de abono el 15 de marzo de 1613 (fols. 61r-62r): “[...] mandó entrar en ella a Onorado Estacio, vezino desta ciudad, de oficio platero, de edad 24 años poco más o menos, que conoce al dicho [...]” (AMC, Inquisición, CXXXVII-14, fol. 61v).

8.7. Retribución de Honorado Estacio como intérprete

Pese a que, como se desprende de su *Semblanza*, Honorado Estacio llegó a acumular un sustancioso patrimonio, todavía en 1620 se presentaba a sí mismo como

³² Padre nuestro, Ave maría, Salve regina, mandamientos de la Ley de Dios, Magnificat, Nunc dimittis y otras oraciones de Nuestra Señora y de San Juan Bautista, Sacramentos y artículos.

³³ El que presentaba la defensa y, al menos en teoría, testificaba en favor del procesado.

hombre pobre que había de sustentar a su mujer e hijos. Por aquel entonces ganaba dos ducados al día como platero de la catedral. Pero, como explicaba a los inquisidores, dejaba de ganarlos los días que iba a las visitas de navíos. Por ello, cuando ese año pidió que se ordenara que los dueños de los navíos que visitaba como intérprete le pagasen lo que los inquisidores considerasen adecuado, estos dispusieron que le abonasen 12 reales por día de visita (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fols. 6r-6v), equivalentes entonces a aproximadamente un ducado (cf. Lobo Cabrera 1989: 15-16), o sea, la mitad de lo que ganaba como platero. Era evidente que el trabajo de intérprete en las visitas de navíos por sí solo no le resultaba rentable. Sí contaban, no obstante, el prestigio de colaborar con la Inquisición y los problemas que podría acarrear decir que no a los inquisidores.

Tres años después, el 15 de julio de 1623, cuando llevaba un año como intérprete oficial (recordemos que fue admitido en agosto de 1622), incidiendo expresamente en su condición de “yntérprete de la lengua francesa con título” y en que tanto él como su mujer tenían aprobadas las informaciones de limpieza de sangre, suplicaba al inquisidor que le fijase el salario que considerase apropiado, y, si fuera necesario, informando de ello al Inquisidor General. Justificaba su petición exponiendo que llevaba 12 años ejerciendo el oficio de intérprete “con la puntualidad, cuidado y diligencia que a V^a S^a es notorio”. Además, lo hacía “con mucho trabaxo y costa mía”, porque el puerto estaba a considerable distancia de la ciudad, y tenía que emplear mucho tiempo en buscar los caballos para las personas que iban a las visitas y en otros preparativos, por lo dejaba de trabajar en su oficio, del que se sustentaba, originándosele pérdidas y daños. Añadía, además, que se considerase los muchos años que llevaba sirviendo al tribunal y que deseaba continuar haciéndolo.

En efecto, la petición de nuestro intérprete fue remitida al Consejo (AMC, Inquisición, XCIV-16A, fol. 9r-v). E iba respaldada por una carta de los inquisidores de 25 de abril de aquel año, que confirmaban que perdía un día entero de su trabajo como orive (platero), y añadían, además, que “acude a todos los ministerios [o sea, tareas] que el tribunal le encomienda con mucho cuidado y fidelidad”, por lo que suplicaban que le hicieran la merced de concederle lo que pedía (AHN, Inquisición, leg. 2368, s/f).

No obstante, aunque indudablemente los inquisidores respaldaron la petición, nos inclinamos a pensar que no lo hicieron en la medida exacta en la que nuestro intérprete pretendía. En su carta exponían que Honorado Estacio “pretende que V^a S^a le confirme que puede llebar doze reales que le a señalado el tribunal por el trabajo de acudir a la visita de cada navío con consideración que pierde en su oficio de oribe” (AHN, Inquisición, leg. 2368, s/f). Teniendo en cuenta, como hemos visto, que ya él contaba con el consentimiento de los inquisidores para percibir 12 reales por cada día que interviniese en un visita de navío, y que en su nueva petición indicaba expresamente que se le señalase de “salario” la cantidad que los inquisidores estimasen adecuada, entendemos que lo que pedía era una paga

regular de la Inquisición por su condición de intérprete de la institución y no que se le confirmara que podía seguir cobrando los 12 reales pagados por los dueños de los navíos.

Intuimos que los inquisidores, sabedores de que no podían respaldar ante el Consejo la petición expresa de Estacio, dado que el intérprete no era personal asalariado de la Inquisición, se limitarían a pedir que se le confirmase que podía seguir percibiendo 12 reales por día de visita en la forma en la que realmente lo venía haciendo.

Sea como fuere, la respuesta del Consejo a los inquisidores canarios, de abril del año siguiente, 1624, fue que “consultado con el Ilustrísimo Inquisidor General, a parecido que hagais lo que os pareciere” (AHN, lib. 600, fol. 8r). No hemos logrado averiguar cómo procedieron al respecto los inquisidores del tribunal canario, pero cabe muy bien imaginar que simplemente confirmaran a nuestro intérprete que podía seguir percibiendo los 12 reales, pero no que se le fijaría un salario.

No obstante, teniendo en cuenta que, como intérprete, se encargaba de los preparativos de las visitas a los navíos, es probable que asumiera esta tarea incluso en aquellas visitas en las que no fuese necesaria su mediación lingüística, y que, por tanto, también cobrase los 12 reales³⁴.

Como veremos enseguida, cuando Estacio ejerció como depositario de pretendientes del tribunal cobraba el dos por ciento de las cantidades que custodiaba. Sin embargo, pese a esta retribución, a los 24 reales (dos ducados) que percibía como platero en la catedral, los 12 reales por visita de navío y a su actividad comercial, aún en 1625 seguía aludiendo a su condición de hombre pobre con motivo de la reclamación de un dinero que le debía el inquisidor Francisco Santalis de Bustamante, asunto al que nos referiremos más adelante.

8.8. Honorado Estacio como mediador extralingüístico

Nuestro intérprete medió también en otros ámbitos distintos al lingüístico, como evidencian los siguientes ejemplos. En 1624 actuó como apoderado del cirujano francés Dionisio Abrahám Bobalán, residente en la localidad tinerfeña de Garachico (Fraga González, 1994: 212). Un año más tarde, el 29 de octubre de 1625, compareció como depositario de bienes secuestrados: “Honorado Estacio, *intérprete del Santo oficio*³⁵ y depositario digo que por mandado deste Tribunal se me depositó y tengo en mi poder un poco de azúcar en depósito y con la dilación del tiempo se está todo perdiendo”, por lo que pedía que se mandase pregonar y vender

³⁴ Sobre el cobro de tasas por las visitas de navíos y los conflictos que ello acarreó en el tribunal de Canarias, véanse Fajardo Spínola (2003: 103-106); Brito González (2006: 2056-2060).

³⁵ La cursiva es nuestra.

lo antes posible para que no se perdiese (AMC, leg. XXX-35, s/f). En 1630 volvió a hacerlo como depositario de mercaderías embargadas por la Audiencia al capitán francés Esteban Godofre hasta que se certificase fehacientemente que no procedían de los estados rebeldes (Brito González, 2000: 255). En 1631 ejerció como cónsul de Francia en las Canarias (Brito González, 1998: 148).

Finalmente, el 3 de febrero de 1634, intervino ante la Inquisición como apoderado de su compatriota el capitán, regidor y familiar del Santo Oficio de la isla de La Palma Nicolás Massieu³⁶ contra quien se había querellado ante la justicia real un vecino palmero. Recordemos que, en 1620, Massieu había encaminado a Francia la documentación para la información de la limpieza de sangre de Estacio, que ahora argumentaba que al ser su representado familiar del Santo Oficio y tratarse de una querella criminal, competía a la justicia inquisitorial conocer de ella. Y, en efecto, entre otras medidas, el tribunal ordenó notificar a quien la justicia real hubiese encomendado el conocimiento de la causa que se abstuviese, so pena de excomunión mayor y cien ducados para gastos del Santo Oficio, y al denunciante que, si tuviera que pedir alguna cosa al capitán Massieu, lo hiciera en el tribunal de la Inquisición (AMC, Inquisición, XIII-20, fol. 2r-v).

8.9. Otros oficios que ejerció y títulos que obtuvo Honorado Estacio en el Santo Oficio

8.9.1. Depositario de pretendientes

Dos años después de admitido como intérprete de la Inquisición, el 24 de agosto de 1624 se nombró a Honorado Estacio “depositario de pretendientes”, encargado de custodiar el dinero depositado (el importe definitivo se pagaba al finalizar el proceso) por quienes aspiraban a un cargo de la Inquisición y necesitaban tramitar sus informaciones de limpieza de sangre. Como veremos, fue su condición de intérprete oficial lo que facilitó el acceso a este otro oficio. Aquel día, los inquisidores Francisco Santalis de Bustamante y Alonso Rincón ordenaron entregar a Estacio, “*yntérprete de la lengua francesa deste Santo Officio*”³⁷, el dinero hasta aquel momento en poder del canógi y racionero de la catedral Xuárez Ponce —que se trasladaba a Tenerife para administrar allí los dineros de la catedral—, junto con los demás depósitos que se hubieren de hacer hasta que llegase la resolución del

³⁶ Massieu era también de Ruan. Había llegado en 1600 a La Palma, atraído por el negocio del azúcar, y allí se casó con la hija del noble flamenco Pedro Van Dalle. Obtuvo la carta de naturalización y llegó a ser Maestre de Campo de Infantería del Tercio de milicias de La Palma, Regidor perpetuo de aquella isla, familiar y alguacil mayor del Santo Oficio (Fernández de Béthencourt, 1954: II, 118).

³⁷ La cursiva es nuestra.

Consejo, así como el libro o libros de los depósitos. Como contrapartida, Estacio había de dar “las fianças neçesarias conforme a las cartas acordadas”. Dado que, como exponía el fiscal, el depositario había de “tener calificada su persona”, o sea, tener pruebas de limpieza, y “ser familiar o persona de los ministros”, se pensó en Honorado Estacio, que, como intérprete oficial, estaba calificado (AMC, Inquisición, CXIII-31, fol. 14r-v).

En efecto, la normativa disponía que, en caso de no haber un familiar abonado que no fuese oficial del Santo Oficio, se nombrase “a un una persona honrrada que sea abonada, que dé fianças legas, llanas y abonadas de dar quenta con pago de lo que se le entregare de dichos depósitos”. En otras palabras: una persona sencilla y sin presunción, de fiar por su caudal o crédito y que pudiese responder de aquello a lo que se obligaba, circunstancias concurrentes en la persona de nuestro intérprete. Se establecía, asimismo, que al depositario de pretendientes se le asignase un salario del “dos por ciento de lo que entrase en su poder” (BL, Ms, Egerton 457, fol. 210r). Y, en efecto, así figura, por ejemplo, en una libranza (orden de pago) expedida por los inquisidores en marzo de 1625: “Nos los inquisidores [...] mandamos a vos Onorado Estaçio depositario desta Ynquisición [...] retened en vos tres reales del dos por çiento [...]” (AHN, Inquisición, leg. 2368, s/f).

Honorado Estacio empezó a ejercer como “depositario general de los depósitos desta Inquisición” el 25 de septiembre de 1624 y realizó su última intervención el 11 de marzo de 1652³⁸ (AMC, Inquisición, CXIII-31, fols. 16r, 59r), dos años antes de fallecer.

8.9.2. Familiar del Santo Oficio

Ya vimos más arriba que Honorado Estacio había solicitado ser admitido como familiar o como intérprete en 1619, y que en primera instancia lo fue como intérprete (AHN, Inquisición, leg. 2367-1, s/f)³⁹. Para lo otro hubo de esperar hasta que “el 18 de mayo de 1626 fue admitido por familiar” (AMC, Inquisición, XXXIII-14 / CXXI-2), unos días después de lo cual se le expidió el título:

[...] y por la satisfacción que tenemos de que en vuestra persona y en la de María de la Trinidad, vuestra mujer, concurren las calidades de limpieza y las demás

³⁸ Así lo deducimos del *libro de depósitos*, en el que se dice que el 12 de marzo de 1652 “se tomó la quenta a Honorado Estacio, depositario de pretendientes, desde el 18 de noviembre de 1648, como de la siguiente parece. Y asta este día están pagados el contador general, el depositario de pretendientes [...]” (AMC, Inquisición, CXIII-31, fol. 59r). El *libro 1º de depósitos* empieza en el fol. 60v, pero de lo que sigue no se conserva copia en el AMC.

³⁹ Cartas al Consejo, expedientes y memoriales, 1610-1619.

neçesarias, por estar las pruebas de la dicha vuestra limpieça aprobadas por este Santo Offiçio, por el tenor de la presente os criamos, nombramos y diputamos por familiar de el Santo Offiçio de la Inquisición en la dicha çuidad de Canaria, en una de las familiaturas que están bacas (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f.)⁴⁰.

8.9.3. Ayudante de alcaide de las cárceles secretas y alguacil del Santo Oficio

Una normativa establecía que cuando el número de presos estuviera en torno a los 20 hubiese un ayudante de alcaide de las cárceles secretas, y, además, que “se le de diez mill maravedís de salario” (BL, Ms, Egerton 457, fol. 15r-v). Según Lea (1983: II, 105), el alcaide fue originalmente llamado carcelero, pero ya a mediados del siglo XV “el humilde título fue cambiado por el más sonoro y honorífico de *alcaide de las cárceles secretas*”. Había de ser un hombre de confianza, con la función de salvaguardar lo presos y el orden en las cárceles.

También este oficio lo solicitó nuestro intérprete, que, ambicioso como era, debía de conocer la información acerca de la compensación económica. El 19 de enero de 1629 llegó al Consejo en Madrid una carta en la que se comunicaba la petición de Honorado Estacio de que se le admitiese como ayudante de alcaide de las cárceles secretas de la Inquisición de Canarias. Una vez consultado el Inquisidor General, el 13 de junio, el Consejo comunicó al tribunal canario que aceptaba la petición de Estacio⁴¹, “familiar, yntérprete y depositario de los pretendientes de ese Santo Offiçio”, mandando que se le admitiese, señalase y diese el oficio de ayudante de alcaide de las cárceles secretas, no obstante, sin salario (AHN, Inquisición, lib. 600, fol. 39v). Desconocemos las razones por las cuales el Consejo negaba en este caso la remuneración prevista para el oficio, pero, en efecto, recibida la carta en el tribunal canario, este resolvió “que Honorado Estacio sea admitido por teniente de alcaide por ayudante sin salario” (AMC, Inquisición, CLXXII-81, fol. 53r)⁴².

Aproximadamente un año después, Estacio escribía al Consejo que ejercía el oficio y tenía el nombramiento como teniente de alcaide, pero no el título, por lo que, al ser mercader y hombre de negocios, no podía gozar de todos los privilegios y exenciones de un oficial del Santo Oficio. Por ello suplicaba que, atendiendo a los

⁴⁰ Una copia completa del título figura con la petición que Honorado Estacio presentó a los inquisidores haciendo valer sus derechos como familiar y alguacil del Santo Oficio cuando, en 1634, el Presidente de la Real Audiencia le abrió causa criminal acusándolo de haber entregado mercadurías al judío Mardoqueo (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f).

⁴¹ Se había recibido el 10 mayo.

⁴² Cartas del Consejo al Tribunal de Canarias, 1628-1633.

servicios prestados y que prestaba como familiar, teniente de alcaide y depositario de pretendientes, “y por ser persona muy útil y necesaria a la dicha Inquisición y sus ministros”, le concediese el título de teniente de alcaide (AMC, Inquisición, CLXXII-81, fol. 153r-v).

El Consejo solicitó al tribunal de Canarias que le diera su parecer al respecto (AMC, Inquisición, CLXXII-81, fol. 152r). Aunque no disponemos de la respuesta, nos inclinamos a pensar que Estacio no llegó a recibir el título de teniente de alcaide, pues, más o menos por la misma fecha, presentándose como “familiar y teniente de alcaide de las cárceles secretas de la Inquisición de Canaria, *yntérprete de la lengua francesa*”⁴³, pedía también al Consejo que, como “ha servido y sirve los dichos officios con toda puntualidad y cuidado a satisfacción de la Inquisición de Canarias, con la aprobación de esta y acudiendo a cuantos negocios se le encargan con mucha diligencia desde hacía diez años”, se le diese como premio el título de oficial cuando se produjera una vacante entre alguno de ellos.

Una vez más, el Consejo pidió al tribunal canario que le informara y diera su parecer sobre la petición de Estacio (AMC, Inquisición, CLXXII-81, fol. 155r). Tampoco en esta ocasión conocemos la respuesta del tribunal, pero sí que el 12 de noviembre de 1633 se le expidió en Madrid el título de “alguacil del Santo Oficio” para la localidad gran Canaria de Arucas. En el título quedaba clara su condición de intérprete y consignados sus privilegios:

[...] y porque en vos, Honorado Estacio, familiar, lengua de los françeses, concurren las calidades neçesarias, por la pressente os hacemos, constituymos, creamos y diputamos alguacil del Santo Officio [...], y mandamos a los inquisidores [...] que os guarden y hagan guardar todas las graçias, honrras, franquicias y essençiones, liuertades y preheminençias que se acostumbra[n] y están mandadas guardar a los tales alguaciles del Santo Officio, como consta del testimonio que con este nuestro título se os da (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f.)⁴⁴.

Todavía en abril de 1652, aunque solo por unas horas, Honrado Estacio tuvo también la vara de alguacil⁴⁵ de la localidad gran Canaria de la Vega de San Mateo. En efecto, el día 23, su hijo Luis, que a la sazón era familiar y alguacil de aque-

⁴³ La cursiva es nuestra.

⁴⁴ En el AMC no se conserva el título original, pero de este se inserta una copia en la documentación del pleito contra Estacio por la mercaderías entregadas al judío Mardoqueo (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f.). Según Brito González (2000: 310), por la compra de la vara de alguacil de la Inquisición en Arucas pagó 2.200 reales.

⁴⁵ Originariamente, el alguacil era el oficial ejecutivo del tribunal: por ejemplo, ejecutaba las órdenes de prisión emitidas; perseguía a los presos huidos, iba a buscar a los reos a otras ciudades de su distrito, acompañaba al notario de secuestros a los embargos de bienes, etc.

lla localidad, renunció en él la vara para la segunda y tercera vidas⁴⁶. Pero al día siguiente, nuestro intérprete, a la vista de que ya tenía la vara de Arucas, solicitó renunciar a la de San Mateo en favor de su otro hijo, Bartolomé, para que también sirviera al Santo Oficio. Un mes después, Bartolomé Estacio, una vez recibidas las testificaciones favorables de cinco testigos, fue admitido en el oficio de alguacil de la Vega. El coste de la información para las pruebas de limpieza de sangre fue de 280 reales (AMC, Inquisición, CXXXII-1, fols. 1r- 9v).

8.10. Privilegios que disfrutó Honorado Estacio por su condición de intérprete del Santo Oficio

De los cuatro tipos de privilegios que indicamos más arriba (económicos, sociales, militares y jurisdiccionales) otorgados a los familiares del Santo Oficio y, por extrapolación, a sus intérpretes oficiales, no disponemos de evidencias directas de su disfrute por parte de nuestro intérprete en cuanto a los económicos y militares. No obstante, en buena lógica cabe suponer que en algún momento sí se beneficiara de ellos. De los otros dos sí tenemos constancia.

8.10.1. Privilegios sociales

En primer lugar, en cuanto a la posibilidad de portar armas, en el título de familiar que en 1626 se le expidió a Honorado Estacio se hace constar expresamente: “[...] y vos damos liçençia y facultad para que podáis traer y traigáis armas ofensibas y defensibas, así de día como de noche, por qualesquiera partes de este nuestro distrito, sin que en ello os sea puesto estorbo ni impedimento alguno [...]” (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f). Por otro lado, Estacio también se benefició de la preferencia para el acceso a otros cargos en el propio tribunal inquisitorial canario, como prueban los oficios a los que accedió a partir de cuando obtuvo el nombramiento de intérprete del Santo Oficio: depositario de pretendientes, familiar, ayudante de alcaide de las cárceles secretas y alguacil. Finalmente, como ejemplificaremos seguidamente, también logró que su esposa fuera defendida por el Santo Oficio en causas criminales.

⁴⁶ La vara de alguacil podía transmitirse por vía hereditaria durante tres vidas. En 1631, el Consejo de la Suprema estipuló que en los lugares del distrito en los que hubiese cuatro familiares, hubiera también alguaciles, siendo el motivo principal para ello la necesidad de obtener recursos económicos, pues la adquisición de la vara de alguacil conllevaba un pago a cambio. El título tenía carácter honorífico (cf. Cerrillo Cruz, 1997: 169-170).

8.10.2. Privilegios jurisdiccionales

Como exponíamos más arriba, los privilegios más codiciados por los familiares eran los jurisdiccionales, debido a que, salvo en determinados crímenes, en las causas criminales podían acogerse a la justicia inquisitorial. En efecto, este privilegio se recoge en el título de familiar de Honorado Estacio: “[...] ni conozcan de las causas criminales tocantes a vuestra persona, antes nos las remitan como a jueces competentes que somos para conoçer de ellas” (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f). Así lo disfrutó nuestro intérprete al menos en dos ocasiones en 1634 –cuando ya había obtenido también el título de familiar del Santo Oficio. Primero, cuando uno de sus esclavos negros falleció tras los azotes recibidos como castigo por haberle robado unos paños de ruan, y Estacio y su mujer fueron encausados criminalmente por la justicia real y sus bienes embargados. Mediante su procurador, Estacio solicitó al Inquisidor que pidiesen al capitán Diego de Oviedo, Corregidor de la ciudad, y a don Sellis del Castillo que se abstuviesen y le remitiesen la causa a él como juez competente (AMC, Inquisición, CXIX-45, fols. 1v-2r),

[...] pues así que siendo tal familiar del Santo Oficio como a V^a S^a es notorio y consta del título que presenta, y como tal debiendo gozar y gozando de todos los pibilegios consedidos a los tales familiares, y que sus causas criminales pribativamente tocan a V^a S^a, y así no solo las mias sino las de la dicha María de la Trinidad mi muger, que ygualmente goza de los mismos pibilegios que yo como muger de familiar, y qualquier delito que ayga cometido toca a V^a S^a, paresse que oi dies y nueve deste me de abril, teniendo en mi casa un esclabo llamado Francisco de Collos, negro, estando el susodicho enfermo, a muchos días estaba [...] (AMC, Inquisición, CXIX-45, fols. 1r-v)⁴⁷.

Finalmente, Honorado Estacio y su esposa fueron procesados por el Santo Oficio: ella resultó únicamente conminada a tratar a sus esclavos “con caridad, templanza y benignidad” y condenada a pagar 30.000 maravedíes de buena moneda para gastos del Santo Oficio (AMC, Inquisición, CXIX-45, fol. 79r); y él solo hubo de pagar por los costes del proceso: por un lado, 1.717 maravedíes y, por otro, 3.078 maravedíes de moneda de Castilla (AMC, Inquisición, CXIX-45, fols. 94r-v, 96r-v).

Aquel mismo año, cuando, además de intérprete y familiar, Estacio ya era depositario de pretendientes y alguacil del Santo Oficio, el entonces Presidente de la Real Audiencia, don Íñigo de Brizuela y Urbina, le abrió causa criminal acusándolo de haber entregado mercadurías a un judío llamado Mardoqueo para llevarlas a Berbería con dos cristianos, que cayeron cautivos de los moros. Estacio fue acu-

⁴⁷ El fallo lo firman los Inquisidores Francisco Valero de Molina y Francisco Manso de Ávila.

sado de cómplice del judío, y se ordenó prenderlo y secuestrar sus bienes. Y, como exponían los inquisidores en el escrito que al respecto remitieron al Consejo en Madrid, se le atribuía la comisión de “*crimen laesae maiestatis*”⁴⁸ para que quedase excluido del privilegio de familiar (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f.).

Nuestro intérprete hizo valer sus derechos exponiendo que “siendo como es ministro desta Inquisición, el conocimiento de todas sus causas y particularmente criminales toca y pertenece a este tribunal [...]”, por lo que suplicaba se pidiese al Presidente de la Real Audiencia que remitiera la causa y los autos originales al tribunal inquisitorial. Al escrito adjuntaba copias de sus títulos de familiar (expedido en Canarias en mayo de 1626) y de alguacil (expedido en Madrid en noviembre de 1633), en el que constaba su condición de intérprete: “y porque en Vos Honorado Estacio, familiar, *lengua de los franceses*, por la presente os hacemos [...]”⁴⁹ (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f.).

Finalmente, los inquisidores concluyeron que no hallaban semejante delito, e informaron de ello (15 de noviembre de 1635) al Consejo, suplicándole que proveyera lo que más conviniese (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f.). No tenemos la respuesta al escrito, pero es lógico suponer que Honorado Estacio quedase exculpado de la acusación del Presidente de la Real Audiencia.

8.11. Honorado Estacio contra el inquisidor Santalis de Bustamante

Aparte de los dos pleitos mencionados, Honorado Estacio hubo de reclamar a uno de los inquisidores del Tribunal, Francisco Santalis de Bustamante, 1.470 reales que le había prestado y que no cobró como habían acordado. Recordemos que fue precisamente este inquisidor el que en agosto de 1624 propuso a Estacio para el cargo de depositario de pretendientes. El préstamo se produjo ese mismo año, pero a los pocos meses, Santalis se marchó a la Península, dejando un poder a nuestro intérprete para cobrar la deuda: de las ayudas de costa que se le debían al inquisidor del año anterior (1624) y del corriente (1625) y del tercio que según él se le adeudaba de su salario. Cuando Estacio fue a cobrar, el receptor le informó de que no era posible, pues lo adeudado al inquisidor no era tanto como él afirmaba, ya que había recibido un anticipo, y, de la ayuda de costa solo se le debía la parte proporcional al tiempo servido.

Estacio suplicaba que, siendo pobre y necesitando el dinero para el sustento de su mujer e hijos, se le pagase en virtud del poder a su favor, o se le explicara por qué no se le iba a pagar para poder reclamar al Consejo la deuda con los intereses,

⁴⁸ Recordemos que en derecho antiguo, el *delito de lesa majestad* era el cometido contra la vida del soberano o sus familiares.

⁴⁹ La cursiva es nuestra.

daños y costas que se le originasen. La petición se remitió al Consejo el 22 de noviembre de 1625, haciendo constar los inquisidores la condición de Estacio de “*intérprete de la lengua francesa*”⁵⁰ y receptor de los depósitos de pretendientes”, y añadiendo que era “hombre de bien” (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 6i, s/f.)⁵¹.

No disponemos de la respuesta del Consejo, pero el asunto debió de estancarse hasta el fallecimiento del Santalis de Bustamante, pues el 26 de enero de 1629, con motivo de la ejecución a sus bienes, Estacio presentó un nuevo escrito al inquisidor Gabriel Martínez pormenorizando la situación. Añadía que ahora tenía en su poder, como pago por cuenta de la deuda, “tres piezas de plata blanca que son salero asuacero y pimentero”, por valor de 222 reales, pero que los albaceas no querían pagarle los 1.238 reales restantes, como constaba en la cláusula de testamento otorgada a su favor por Santalis. Pedía, pues, al Inquisidor General que se le diese mandamiento de ejecución contra los albaceas para que de los bienes de Santalis se le pagase la cantidad pendiente. Y así lo dispuso una vez vista la petición (AMC, Inquisición, CXXIII-2, fol. 1r-v). Tras otros escritos de Estacio y réplicas de uno de los albaceas (AMC, Inquisición, CXXIII-2, fol. 5r-v; 6r-7r), cuando se hubo dado sentencia de remate, el 19 de abril de 1629, el inquisidor Gabriel Martínez Pastor ordenó que “se le de al dicho Honorado Estacio el mandamiento de pago como lo pide” (AMC, Inquisición, CXXIII-2, fol. 15v). El asunto quedaba zanjado después de cinco años.

8.12. Conclusiones

Honorado Estacio constituye uno de los muchos ejemplos de la integración social de europeos, especialmente flamencos, franceses, británicos y alemanes, en la España del Antiguo Régimen. Sus conocimientos profesionales como platero y la pronta asimilación de la lengua española le abrieron las puertas a la colaboración con la catedral y con la Inquisición en Las Palmas de Gran Canaria. Luego, un matrimonio adecuado a las exigencias sociales de entonces y su condición de mediador lingüístico le facilitaron el acceso a otros cargos dentro del aparato inquisitorial. Por otro lado, su habilidad para el comercio le permitió acumular un considerable patrimonio.

Como intérprete oficial de la Inquisición sucedió al flamenco Lorenzo Guesquier, que había obtenido el nombramiento en 1595 y fallecido en 1614. Cabe aclarar aquí, no obstante, que entre Guesquier y Estacio mediaron otros intérpretes, ocasionalmente o con más o menos regularidad, sin ser oficiales. Pero igualmente lo hicieron durante el tiempo en el que el flamenco y el francés ejercieron como in-

⁵⁰ La cursiva es nuestra.

⁵¹ Los dos documentos (escrito de Honorado Estacio a los inquisidores del tribunal canario y el poder otorgado por Santalis de Bustamante) están también en AMC, Inquisición, XCX-6.

térpretes: primero, porque la Inquisición necesitó mediadores de múltiples idiomas y, segundo, porque lo habitual en la actividad inquisitorial fue que los intérpretes no fueran oficiales.

Al igual que Guesquier, también Estacio supo ganarse la confianza del tribunal de la Inquisición de Canarias, que lo consideraba un hombre de bien, virtuoso y con buenas cualidades, y que, en general, aceptaba y respaldaba sus peticiones. Sin embargo, el francés fue mucho más ambicioso que el flamenco en cuanto a la ocupación de cargos u oficios en el tribunal, a los que, como ocurrió con su patrimonio material, no dejó de aspirar hasta sus últimos días. Ya hemos visto que se consideraba a sí mismo “persona muy útil y necesaria a la Inquisición y sus ministros”.

Por contra, buen conocedor de los privilegios que reportaba ser oficial o ministro de la Inquisición, condición que alcanzó como intérprete y afianzó con otros cargos, también se benefició en varias ocasiones de ello, particularmente esquivando la justicia real, sin duda, mucho más severa y menos benévola que la inquisitorial en diversos aspectos. De ello sacó partido igualmente su esposa, pues la normativa así lo establecía. Finalmente, la vinculación con el Santo Oficio le proporciono beneficios en el ámbito social y, en menor medida, en el económico.

Para la obtención del título de intérprete oficial, Honorado Estacio hubo de cumplir previamente las exigencias y los trámites prescritos. Esto le supuso una larga espera, de algo más de tres años, desde que inició el proceso hasta que lo culminó, en parte, con repetición de diligencias y –aunque no lo hayamos logrado precisar–, un considerable desembolso económico. Los beneficios fueron, no obstante, notables, pues la condición de intérprete de la Inquisición le abrió la puerta, además, a otros cargos.

Su actividad mediadora estuvo marcada por la fuerte hibridación de funciones, acudiendo siempre con mucha diligencia y puntualidad a múltiples tareas. Obviamente, un “comodín”, o sea, una persona que sirve para fines diversos, según la conveniencias de quien dispone de ella, era muy valorado por los inquisidores, a los que resolvía problemas del día a día con la discreción y reserva inherentes a la actividad inquisitorial. No obstante, si comparamos su mediación con la de otros intérpretes que intervinieron mayormente en la actividad procesal de la Inquisición, observamos que Estacio lo hizo sobre todo en visitas de navíos, en un periodo dilatado: de 1611 a 1650.

Archivos consultados

AMC = Archivo del El Museo Canario, Sección Inquisición

AHN = Archivo Histórico Nacional, Sección Inquisición

BN = Biblioteca Nacional, Sección de manuscritos

BL = British Library, Sección de manuscritos

**Anexo. Título de familiar de Honorado Estacio
(inserto en el escrito a los inquisidores el 23 de abril de 1634
por el asunto del judío Mardoqueo)**

Nos los inquisidores contra la herética prauedad y apostasía en estas yslas y obispado de Gran Canaria por authoridad Apostólica Ordinaria. Por quanto para las cosas que se ofreçieren y ofreçen en el Santo Offiçio de la Inquisiçión en esta çiudad de Canaria conbiene que aya persona a quien las cometer y encomendar. Por tanto, confiando de la fidelidad, dilijençia y cuydado de Vos Honorado Estaçio, vezino de la dicha çiudad de Canaria, y que con todo secreto, cuydado y dilijençia haréis [*lo*] que por nos os fuere cometido y encomendado en las cosas tocantes a este Santo Offiçio y por la satisfaçión que tenemos de que en vuestra persona y en la de María de la Trinidad, vuestra mujer, concurren las calidades de limpieça y las demás neçesarias, por estar las pruebas de la dicha vuestra limpieça aprobadas por este Santo Offiçio, por el tenor de la presente os criamos, nombramos y diputamos por familiar de el Santo Offiçio de la Inquisiçión en la dicha çiudad de Canaria, en una de las familiaturas que están bacas. Es nuestra voluntad que podáis goçar y goçeis todas las exempçiones y liuertades que según derecho, leyes y precmáticas de estos reynos, y conçeiones apostólicas y reales enstrucciones de este Santo Offiçio suelen y deben goçar los que son tales familiares, y vos damos liçençia y facultad para que podáis traer y traigáis armas ofensibas y defensibas, así de día como de noche, por qualesquiera partes de este nuestro distrito, sin que en ello os sea puesto estorbo ni impedimento alguno. Y exortamos y requerimos, y siendo neçesario en virtud de santa obediènçia, y so pena de excomunión mayor y de çinquenta mill maravedís para gastos de este Santo Offiçio en que dende luego auemos por incurrido y condenado al que contrario hiçiere. Mandamos a todos y qualesquier jueçes y justiçias, ofiçiales y ministros suyos, así de la dicha çiudad de Canaria como de todas las demás çiudades, villas y lugares de este nuestro distrito que vos ayan y tengan por tal familiar, y vos guarden y hagan guardar todas las exempçiones y preuilegios y liuertades que como dicho es se guardan y acostumbbran guardar a los tales familiares, y que no vos tomen ni quiten las dichas armas, ni se entremetan a conoçer ni conozcan de las causas criminales tocantes a vuestra persona, antes nos las remitan como a jueçes competentes que somos para conoçer de ellas. Y sobre esto no vos molesten en manera alguna, sino que guarden y cumplan lo que Su Magestad çerca de ello tiene proueído y ordenado. Y mandamos a vos, Honorado Estaçio, que con esta nuestra prouisión os presentéis en el cauildo de la dicha çiudad de Canaria dentro de diez días para que conste sois tal familiar y vos asienten y hagan asentar por tal familiar en el libro del dicho cabildo, y que el escriuano de él os dé fee de ello en pública forma dentro de terçer día, so la dicha pena. En testimonio de lo qual mandamos dar y dimos la presente, firmada de nuestros nombres y sellada con el sello de este Santo Offiçio y refrendada del

infrascripto secretario. Dada en Canaria a [ilegible] de mayo de mil y seisçientos y veinte y seis años. Ba entre renglones [ilegible]. El liçençiado Alonso Rincón de Ortega. El liçençiado Gabriel Martínez Pastor. Por mandado de el Santo Offiçio de la Inquisiçión. El liçençiado Portillo (AHN, Inquisición, leg. 1814, exp. 11, s/f.)

Bibliografía

- Alonso, Iciar; Baigorri, Jesús y Payàs, Gertrudis (2008): “Nahuatlats y familias de intérpretes en el México colonial”. *1611 Revista de Hisotria de la Traducción*, 2. Disponible en: <http://bit.ly/2dB4RID>.
- Argüello, Gaspar Isidro de (1630): *Instrucciones del Santo Oficio de la Inquisición*. Imprenta Real. Madrid.
- Baigorri-Jalón, Jesús (2015a): “History”, en Pöchhacker, Franz (ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Routledge. London / New York. 183-186.
- (2015a): “Spain. The colonial empire (1492-1808)”, en Pöchhacker, Franz (ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Routledge. London / New York. 393-396.
- (2015b): “The history of the interpreting profession”, en Mikkelsen, Holly y Jourdenais, Renée (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge. London / New York. 11-28.
- Betancor Pérez, Fernando (2011): “El Santo Oficio de la Inquisición en Canarias: la institución y su archivo”, en Pérez Herrero, E. (coord.), *Historia de los archivos de Canarias*. 2 vols. Anroart Ediciones. Las Palmas de Gran Canaria.
- Brito González, Alexis (1998): “Cónsules en Canarias en el siglo xvii y transición al xviii”, en Morales Padrón, Francisco (coord.), *Actas del XII Coloquio de Historia Canario-Americana* (1996), vol. 2. Cabildo Insular de Gran Canaria. Las Palmas de Gran Canaria. 143-164.
- (2000): *Los extranjeros en las Canarias orientales en el siglo xvii*. Tesis doctoral. Departamento de Ciencias Históricas, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- (2004): “Naturalizaciones de extranjeros en Canarias en el Antiguo Régimen”, en Morales Padrón, Francisco (coord.), *Actas del XV Coloquio de Historia Canario-Americana* (2002). Cabildo Insular de Gran Canaria. Las Palmas de Gran Canaria. 274-287.
- (2006): “Visitas de navíos en el Tribunal inquisitorial canario: conflictos jurisdiccionales y percepciones de derechos”, en Morales Padrón, Francisco (coord.), *Actas del XVI Coloquio de Historia Canario-Americana* (2004). Cabildo Insular de Gran Canaria. Las Palmas de Gran Canaria. 2053-2062.
- Cerrillo Cruz, Gonzalo (1997): “Alguaciles mayores de la Inquisición. Alguaciles Mayores del Tribunal de Sevilla en el siglo xviii”. *Revista de la Inquisición*, 6: 183-190.
- (1999): “Aproximación al estatuto jurídico de los familiares de la Inquisición española”. *Manuscripts: revista d'història moderna*, 17: 141-158.
- Fajardo Spínola, Francisco (2003a). *Las víctimas del Santo Oficio. Tres siglos de actividad de la Inquisición de Canarias*. Consejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias. Las Palmas de Gran Canaria.

- (2003b): “La vigilancia del mar: la Inquisición canaria y las visitas de navíos”. *Anuario de Estudios Atlánticos*, 49: 87-124.
- (2004). *Inquisición de Canarias: visitas de navíos (1570–1798): extractos*. AMC, XVII-G-12.
- Fernández de Béthencourt, Francisco (1952-1957): *Nobiliario de Canarias*. 4 vols. J. Régulo. Tenerife.
- Fraga González, Carmen (1994): “La iglesia y los artistas extranjeros en el siglo xvii”. *Almogaren*, 13: 211-223.
- García Hernán, David (1996): “Los familiares de la Inquisición en Canarias”, en Morales Padrón, Francisco (coord.), *Actas del XI Coloquio de Historia Canario-Americana* (1996), vol. 2. Cabildo Insular de Gran Canaria. Las Palmas de Gran Canaria. 580-595.
- (2016): “Intérpretes en la bibliografía sobre la Inquisición en Canarias”. [En este mismo libro].
- González Obregón, Luis (dir.) (1914): *Libros y libreros en el siglo xvi*. VI. Publicaciones del Archivo General de la Nación. México.
- Hernández Perera, Jesús (1955): *Orfebrería de Canarias*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.
- Lobo Cabrera, Manuel (1989): *Monedas, pesas y medidas en Canarias en el siglo xvi*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.
- (1990): *Gran Canaria e Indias durante los primeros Austrias. Documentos para su historia*. Comisión de Canarias para la conmemoración del V Centenario del descubrimiento de América. Canarias.
- Martínez Millán, José (1984): *La hacienda de la Inquisición (1478-1700)*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.
- Millares Torres, Agustín (1874): *Historia de la Inquisición en las Islas Canarias*. 3 vols. Imprenta de la Verdad. Las Palmas de Gran Canaria.
- Sarmiento Pérez, Marcos (2016a). “Interpreting for the Inquisition”, en Takeda, Kayoko y Baigorri-Jalón, Jesús (eds.), *New Insights in the History of Interpreting*. John Benjamins. Amsterdam / Philadelphia. 47-73.
- (2016b): “Lorenzo Guesquier: un intérprete singular en los procesos inquisitoriales”. *Anuario de Estudios Atlánticos*, 62: 1-26.
- Simeoni, Daniel (2007): “Between sociology and history”, en Wolf, Michaela (ed.), *Constructing a Sociology of Translation*. John Benjamins. Amsterdam / Philadelphia. 187-204.
- Takeda, Kayoko & Baigorri-Jalón, Jesús (eds.): *New Insights in the History of Interpreting*. John Benjamins. Amsterdam / Philadelphia.
- Torres Santana, Elisa (1991): *La burguesía mercantil de las Canarias orientales (1600-1625)*. Cabildo Insular de Gran Canaria. Las Palmas de Gran Canaria.
- Wolf, Michaela (2007): “Introduction. The emergence of a sociology of translation”, en Wolf, Michaela (ed.), *Constructing a Sociology of Translation*. John Benjamins. Amsterdam / Philadelphia. 1-36.
- Zarrouk, Mourad (2006): “Microhistoria e historia de la traducción”. *Sendebarr*, 17: 5-19.